

MONNERECHER **BUET**

N°1 / 2021



VORWORT

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Mit der Verschärfung der Covid-Maßnahmen zur Weihnachtszeit endete das Jahr 2020. Der Eindämmung der zweiten Coronawelle gilt nach wie vor oberste Priorität. Die durch den gefährlichen Virus, und inzwischen mutierten Virus ausgelöste weltweite Pandemie hat unser soziales und gesellschaftliches Leben stark beeinflusst. Vorwiegend ältere und anfällige Bürgerinnen und Bürger riskieren in der Isolation zu vereinsamen! Auch hier zu Lande beklagen wir viele Opfer. Die durch die sanitären Empfehlungen bedingten Einschränkungen erlaubten vielerorts keinen würdigen Abschied von den Verstorbenen und hinterlassen bei nahen Verwandten, Freunden und Familien schmerzvolle Erinnerungen!

Unsere Hoffnungen und Erwartungen setzen wir natürlich bei der Bekämpfung des Virus auf hochwirksame Impfstoffe, die nach und nach die definitiven Zulassungen erlangen. Licht am Ende des Tunnels! Ja, aber die Produktion der Impfstoffe, die Zustellung sowie die jeweilige Abwicklung der Impfkampagne benötigt neben einer sorgfältigen Organisation vor allem Zeit! Zeit die wir uns als verantwortungsvolle Gesellschaft geben müssen! Es ist definitiv kein Kavaliärsdelikt sich eigenmächtig über alle Anordnungen hinwegzusetzen und schamlos eigene Interessen zu verfolgen! Es gilt nach wie vor, im Respekt unserer älteren und anfälligen Bürger, größte Disziplin und Solidarität an den Tag zu legen und die sanitären Vorschriften vorbehaltlos einzuhalten!



Trotz der sanitären Krise wurden die Gemeindeaktivitäten 2020 zu keinem Zeitpunkt ausgebremsst. Exemplarisches Engagement vieler Mitarbeiter(innen) erlaubte es einerseits den Dienst am Bürger nicht nur aufrecht zu erhalten, sondern sogar weiter auszubauen. Andererseits wurden die begonnenen Projekte, gemeindeübergreifend, konsequent weiter getrieben und werden demnächst zur Steigerung der Lebensqualität in unserer Gemeinde beitragen.

Richten wir mit Mut, Zuversicht und Optimismus den Blick nach vorne! In diesem Sinne wünsche ich Ihnen, liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, alles Gute für das (noch) neue Jahr 2021.

Jeannot Fürpass,
Bürgermeister



ÉDITO

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

L'année 2020 s'est achevée avec le renforcement des mesures sanitaires durant le période des fêtes de Noël. L'endiguement de la deuxième vague reste une priorité absolue. La pandémie mondiale déclenchée par ce dangereux virus, qui a entretemps muté en une variante encore plus virulente, a grandement affecté notre vie sociale. Les effets néfastes de la distanciation et de l'isolement ont tout particulièrement impacté les citoyennes et citoyens les plus âgés et vulnérables. De nombreuses victimes sont également à déplorer dans notre pays. Dans de nombreux endroits, les restrictions sanitaires ont empêché de dire adieux aux défunts avec dignité, laissant ainsi des souvenirs douloureux aux proches, aux amis et aux familles.

Nos espoirs et nos attentes reposent naturellement sur des vaccins efficaces dans la lutte contre le virus, qui obtiennent un à un l'approbation de mise en circulation. Une véritable lumière au bout du tunnel. Oui, mais la production de vaccins, leur acheminement et la gestion de la campagne de vaccination exigent, outre une organisation minutieuse, avant tout du temps. Temps, que nous devons prendre en tant que société responsable. Il ne s'agit par d'un délit mineur que d'ignorer les restrictions et de poursuivre sans vergogne ses intérêts personnels ! Il est essentiel, surtout à l'égard de nos citoyens âgés et vulnérables, de faire preuve de la plus grande discipline et solidarité et de respecter sans réserve les mesures sanitaires.

Malgré la crise, les activités communales en 2020 n'ont été ralenties à aucun moment. L'engagement exemplaire de nombreux employés a permis non seulement de garantir le service aux citoyens, mais en plus de l'étendre. D'autre part, les projets qui ont été lancés ont pu se poursuivre de manière cohérente dans toutes les localités et contribueront bientôt à l'amélioration de la qualité de vie dans notre commune.

Regardons l'avenir avec courage, confiance et optimisme ! Dans cet esprit, je vous souhaite, chères concitoyennes, chers concitoyens, tout le meilleur pour l'année 2021.

Jeannot Fürpass,
bourgmestre

SOMMAIRE

- 06 Eine APP für die Gemeinde
Une Appli pour la commune
- 08 Vël'ok: Das neue Leihsystem für E-bikes
Vël'ok: Le nouveau système de location de vélos électriques
- 11. Neuer Schöfferrat
Nouveau collègue échevinal
- 12. Com'on: Das neue Internet und TV-Angebot der Gemeinde
Com'on: La nouvelle solution internet et TV de la commune

06

AKTUALITÄT
ACTUALITÉS

- 14. Nationalfeiertag 2020
Fête Nationale 2020
Nationaler Gedenktag 2020
Journée de la Commémoration nationale 2020
- 15. Weihnachtsfeier des 3. Alters, etwas anders
Fête de Noël du 3e âge, un peu différente
- 16. Broutdousen Aktioun 2020
Action boîtes à gouter 2020
Tag des Baumes 2020
Journée de l'arbre 2020

15

UNSERE GEMEINDE
NOTRE COMMUNE

17

VEREINE & VEREINIGUNGEN

SOCIÉTÉS ET ASSOCIATIONS

- 17. De JUMO an der Zäit vum Coronavirus
Le JUMO pendant la crise du coronavirus
- 18. JUMO: Sommeraktivitäten
JUMO: Activités estivales
- 20. Neues vom Weissstorch (Ciconia Ciconia)
Des nouvelles de la cigogne blanche
(Ciconia Ciconia)
- 21. Communiqué MONART

22

GEMEINDERAT

CONSEIL COMMUNAL

Aktuelle Einwohnerzahl (17.12.2020) : 6.974
Population actuelle (17.12.2020) : 6.974

Monnerech : 3.787
Biergem : 1.515
Steebrécken : 1.140
Féitz : 532

Gesamtfläche / superficie : 2.140 ha

67

TELEFONLISTE

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE



EINE APP FÜR DIE GEMEINDE UNE APPLI POUR LE COMMUNE

Die mobile App der Gemeinde Monnerich wird in Kürze veröffentlicht und wird den Bürgern und der Verwaltung eine zusätzliche Kommunikations- und Serviceplattform bieten. Es handelt sich um mobile Anwendungen oder „Apps“ die für die Verwendung auf Smartphones oder Tablets optimiert sind. Umso wichtiger ist es, dass eine Verwaltung, die immer mehr Dienstleistungen anbietet und immer mehr Informationen verbreitet, sich mit modernen Technologien ausstattet, die an die Bedürfnisse ihrer Bürger angepasst sind.



Aus diesem Grund hat die Gemeinde Monnerich beschlossen, in die Entwicklung einer mobilen Anwendung zu investieren, in Zusammenarbeit mit ihrem Partner Hot City s.a. . Dieser Partner stellt bereits unseren Bürgern die Wifi-Hotspot-Technologie zur Verfügung.

Diese Anwendung zielt darauf ab, den Fluss der wesentlichen Informationen zu erleichtern und alle von der Gemeinde angebotenen Dienstleistungen zusammenzufassen. So finden Sie Dienste wie Nachrichten, die Agenda der Gemeinde, den Abfallkalender, einen Problemmeldedienst, personalisierte Benachrichtigungen, Verkehrsinformationen und vieles mehr.

Die City App der Verwaltung ist somit eine Ergänzung zur bestehenden Kommunikationsplattformen wie Facebook, sms2citizen und unserer Webseite.

Demnächst erhältlich im App-Store und bei Google Play.





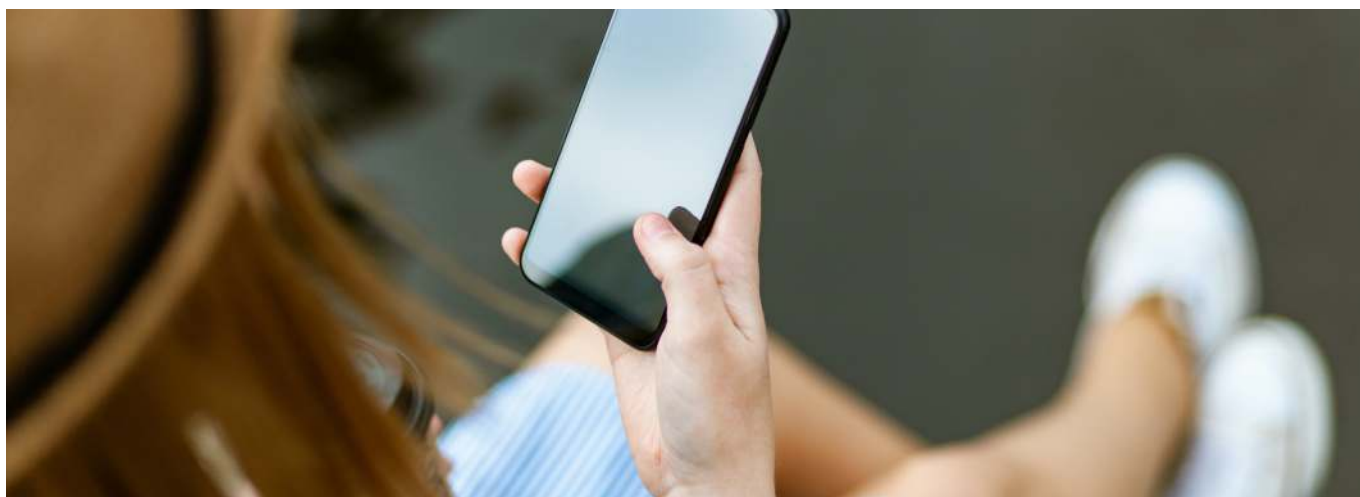
L'application mobile de la Commune de Mondercange verra le jour prochainement et offrira aux citoyens, comme à l'administration, une plateforme de communication et de services supplémentaire. Utilitaires et faciles à la prise en mains, les applications mobiles ou « apps » sont des logiciels informatiques optimisés pour l'utilisation sur smartphone ou tablet. Il est d'autant plus normal qu'une administration communale, qui propose de plus en plus de services et diffuse une quantité de plus en plus importante d'informations, se dote de technologies modernes et adaptées aux besoins de ses citoyens.

C'est pour cela que la commune de Mondercange a décidé d'investir dans le développement de son application mobile avec son partenaire, la société Hot City s.a., qui fournit déjà la technologie des hot spots wifi aux citoyens.

Cette application a pour but de faciliter le flux d'informations essentielles et de regrouper l'ensemble des services proposés par la commune. Ainsi, vous retrouverez des services comme les actualités, l'agenda de la commune, le calendrier des déchets, un service de signalisation de problèmes, des notifications personnalisées, les informations concernant le trafic et bien plus.

La City App de la commune de Mondercange vient s'inscrire en complément des plateformes de communication existantes, telles que Facebook, sms2citizen et le site internet de la commune.

Prochainement disponible sur Apple AppStore et Google Play.





AKTUALITÄT
ACTUALITÉS

VËL'OK: DAS NEUE LEIHSYSTEM FÜR E-BIKES

VËL'OK: LE NOUVEAU SYSTÈME DE LOCATION DE VÉLOS ÉLECTRIQUES

Seit September 2020 bietet die Gemeinde Monnerich einen kostenlosen Verleihservice für Elektrofahrräder an. Ideal für den Weg von einem Viertel in ein anderes, kommt das Projekt der sanften Mobilität zugute, ist umweltschonend und gesundheitsfördernd.

Vël'Ok ist ein Dienst, der aus einer Initiative des CIGL Esch/Alzette in Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden im Süden des Landes entstanden ist.

WO FINDET MAN DIESE FAHRRÄDER ?

In der Gemeinde Monnerich sind die Elektrofahräder auf 3 verschiedene Stationen verteilt (Monnerich - Zentrum, Bergem - «Beim Nössert» und Steinbrücken - Schule) und stehen Ihnen 24 Stunden am Tag, 7 Tage die Woche zur Verfügung. In den kommenden Monaten wird in Foetz eine weitere Vël'Ok Station eingerichtet.

WIE VIEL KOSTET ES, EIN VËL'OK ZU MIETEN?

Die Nutzung der Fahrräder ist kostenlos.

WIE FUNKTIONIERT DER VERLEIH DER FAHRRÄDER?

Melden Sie sich auf der Website velok.lu an und halten sie folgende Dokumente bereit

- eine Kopie Ihres Personalausweises
- eine Kopie Ihrer Kreditkarte (IBAN)
- eine mKaart (Falls Sie keine Karte besitzen, können Sie eine an der Rezeption der

Gemeindeverwaltung von Monnerich erhalten.

Ein Anmeldeformular ist auszufüllen und eine Einzugsermächtigung über 150 € zu unterschreiben, die im Falle der Nichtrückgabe des Vël'Ok als Kautions verwendet wird.

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN:

www.velok.lu

Tel. 8002 2456

Vël'Ok App:



Depuis septembre 2020, la commune de Mondercange vous propose un service gratuit de location de vélos électriques. Idéal pour se déplacer d'un quartier à l'autre, il est bénéfique à la fois pour la santé et pour l'environnement en favorisant la mobilité douce.

Vël'Ok est un service lancé à l'initiative du CIGL Esch/Alzette en collaboration avec d'autres villes et communes du sud du pays.

OÙ LES TROUVER?

Dans la commune de Mondercange, les vélos électriques sont répartis sur 3 stations (Mondercange - Centre, Bergem - « Beim Nèssert » et Pontpierre - Ecole) et sont à votre disposition 24h/24 et 7jours/7. Dans les mois à venir, une nouvelle station Vël'Ok sera installée à Foetz.

LE PRIX

L'utilisation des vélos est gratuite.

LA PROCÉDURE

Inscrivez-vous sur le site velok.lu en ayant à votre disposition les documents suivants

- une copie de votre carte d'identité
- une copie de votre carte bancaire (IBAN)
- une carte mKaart

Si vous ne possédez pas de mKaart

vous pourrez en obtenir une à la réception de l'Administration communale de Mondercange. Vous devrez compléter un formulaire d'inscription et signer une autorisation de prélèvement bancaire de 150 € qui servira de caution en cas de non-retour du Vël'OK.

INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES:

www.velok.lu

Tél. 8002 2456

Vël'Ok App:



NEUE MITARBEITER NOUVEAUX COLLABORATEURS



Max KOOB
Ressources humaines
55 05 74 - 437



Vanessa TEIXEIRA LOPES
Service logement
55 05 74 - 553



Charlotte KRINGS
Travaux neufs
55 05 74 - 513



> Juristische Beratung > Consultations juridiques

DE

Seit dem 1. Juni 2010 wird den Einwohnern unserer Gemeinde eine wichtige Dienstleistung angeboten. In Zusammenarbeit mit dem Rechtsanwalt Claude PAULY bieten wir **15-minütige** Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner einmal jährlich kostenlos beanspruchen kann. Dieses Angebot ist kein gebührenfreier Rechtsbeistand, sondern die Möglichkeit einem Experten juristische Problemstellungen kurz darlegen zu können, um weitere Schritte zu ermitteln. Die Sprechstunden finden nur nach Vereinbarung statt. Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie binnen kürzester Zeit.

FR

Depuis le 1er juin 2010, des consultations juridiques sont offertes aux citoyens de notre commune. En collaboration avec Maître Claude PAULY, une consultation gratuite de **15 minutes** est accordée une fois par an à chaque habitant. L'expert évaluera les problèmes et vous proposera les suites à entreprendre. Les consultations auront lieu uniquement sur rendez-vous. Une confirmation du rendez-vous sera transmise dans les meilleurs délais.

KONTAKT / CONTACT :

☎ 55 05 74 - 1

NEUER SCHÖFFENRAT NOUVEAU COLLÈGE ÉCHEVINAL



Marc SCHRAMER
Schöffe
Échevin



Jeannot FÜRPASS
Bürgermeister
Bourgmestre



Serge GASPAR
Schöffe
Échevin

WECHSEL IM SCHÖFFENRAT

Wie im Koalitionsvertrag von 2017 festgehalten, hat die DP für die letzte Hälfte der Mandatsperiode ebenfalls den zweiten Schöffentratsposten im Schöffentrat übernommen. Somit ist Herr Marc SCHRAMER (DP) seit dem 9. Oktober 2020 neuer Schöffe an der Seite der Herren Jeannot FÜRPASS (CSV) und Serge GASPAR (DP), dies anstelle von Herrn Claude CLEMES (CSV) der weiterhin Mitglied im Gemeinderat bleibt.

CHANGEMENT AU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Tel que convenu lors de l'établissement de l'accord de coalition en 2017, le parti DP a repris également le deuxième mandat d'échevin au collège échevinal pour la dernière moitié de la période législative. Ainsi, depuis le 9 octobre 2020, Monsieur Marc SCHRAMER (DP) a trouvé sa place à côté de Jeannot FÜRPASS (CSV) et de Serge GASPAR (DP), en remplacement de Monsieur Claude CLEMES (CSV) qui continue de siéger au sein du conseil communal.



COM'ON: DAS NEUE INTERNET UND TV ANGEBOT DER GEMEINDE COM'ON: LA NOUVELLE SOLUTION INTERNET ET TV DE LA COMMUNE

Ob mit Smartphone oder Computer, das Internet ist überall. Umso wichtiger ist es, dass auch die öffentlichen Institutionen seine Unverzichtbarkeit erkennen und ihre Investitionen in immer zuverlässigere Infrastrukturen und attraktive Internetangebote für die Öffentlichkeit lenken.

Die Vorteile dieser Fernkommunikation sind vielfältig und im Kontext der aktuellen Gesundheitskrise besonders nützlich. Ob für die Bedürfnisse der Telearbeit, die sich in der Berufswelt zunehmend entwickelt, oder für die Bedürfnisse des Bildungssektors, ein Internetanschluss ist für jeden Haushalt zu einem unverzichtbaren Komfort geworden.

Deswegen hat die Gemeinde Monnerich ihr Internet- und Kabelfernsehangebot mit der Unterstützung ihres Partners Eltrona aktualisiert. Die Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde haben seit Oktober 2020 die Möglichkeit, ins Rathaus zu kommen, um ein Internet-Abonnement „Com'on line“ und das Kabelfernsehangebot

„Com'on watch“ zu einem günstigen Tarif abzuschliessen, mit der Garantie eines Qualitätsdienstes, der von unserem Partner angeboten wird.

Entdecken Sie jetzt die Vorteile eines ultraschnellen Internets und eines kompletten, unterhaltsamen Fernsehpakets.

COM'ON
line

ULTRA HIGH SPEED INTERNET

500 MB: 32 € /Monat

1 GB: 55€ /Monat

COM'ON
watch

DER KOMPLETTE TV-DIENST

TV ANGEBOT: 32 € /Monat

GRUNDGEBÜHR: 6 € /Monat

für TV, Internet und Festnetztelefon

(Anschluss und Nutzung des Kabelfernsehnetzes)





Que ce soit avec les smartphones ou les ordinateurs que nous utilisons tous les jours, l'internet est omniprésent. Ainsi il est d'autant plus essentiel que les institutions publiques reconnaissent, elles aussi, son caractère indispensable et orientent leurs investissements vers des infrastructures de plus en plus fiables et des offres internet attrayantes pour le public.

Les avantages de la communication à distance sont multiples et s'avèrent tout particulièrement utiles dans le contexte de la crise sanitaire que nous connaissons actuellement. Que ce soit pour les besoins du télétravail, qui se développe de plus en plus dans le monde professionnel, ou pour les besoins du secteur de l'éducation, une connexion internet est devenue une commodité incontournable de chaque ménage.

C'est pourquoi la commune de Mondercange a mis à jour son offre internet et télévision avec le soutien de son partenaire Eltrona.

Les citoyens de la commune ont d'ores et déjà la possibilité de venir à la mairie souscrire à un abonnement internet Com'on line et télévision Com'on watch à tarif avantageux, avec la garantie

d'un service de qualité assuré par notre partenaire.

Découvrez dès à présent les avantages d'un internet à ultra-haut débit et d'un bouquet TV complet et divertissant.

Plus d'informations auprès de nos services compétents ou sur notre site internet : www.mondercange.lu



COM'ON
line

ULTRA HIGH SPEED INTERNET

500 MB: 32 € /mois

1 GB: 55€ /mois

COM'ON
watch

UN SERVICE TÉLÉ COMPLET

OFFRE TV: 32 € /mois

REDEVANCE DE BASE: 6 € /mois

pour TV, internet et téléphone fixe

(raccordement et utilisation du réseau de télédistribution)

> 23.06.20.

NATIONALFEIERTAG FÊTE NATIONALE



> 18.10.20.

NATIONALER GEDENKTAG JOURNÉE DE LA COMMÉMORATION NATIONALE



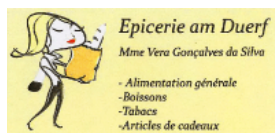


WEIHNACHTSFEIER DES 3. ALTERS, ETWAS ANDERS FÊTE DE NOËL DU 3e ÂGE UN PEU DIFFÉRENTE

Dieses Jahr war von zahlreichen Absagen von Feierlichkeiten in der Veranstaltungswelt geprägt. Leider konnte sich die traditionelle Weihnachtsfeier der Gemeinde für Seniorinnen und Senioren diesem Trend nicht entziehen.

Es sind fast 400 Teilnehmer, die jährlich zusammenkommen, um mit uns Weihnachten in einer warmen und freundlichen Atmosphäre zu feiern. In dem gleichen festlichen Geist hat der Schöffenrat beschlossen, in diesen schwierigen Zeiten ein wenig Trost in Form eines Geschenkgutscheins im Wert von 25 Euro zu spenden. Dieser kann in den Partnergeschäften verwendet werden, die sich auf dem Gebiet der Gemeinde befinden. Der Gutschein wurde Ihnen Anfang Dezember per Post zugestellt und ist bis zum 28. Februar 2021 gültig.

Unsere Partner:



Ähre Wäinhändler
www.waenhändler.lu
Klensch stüft.



Cette année aura été marquée par de nombreuses annulations de festivités dans le monde de l'événementiel. Malheureusement, la traditionnelle fête de Noël du 3e âge de la commune n'a pas fait une exception à cette tendance.

Vous êtes près de 400 participants à vous rassembler annuellement pour célébrer Noël avec nous dans une ambiance chaleureuse et conviviale. C'est dans ce même esprit festif que le collège échevinal a décidé d'apporter un peu de réconfort en ses temps difficiles sous la forme d'un bon cadeau d'une valeur de 25 euros. Il pourra être utilisé dans les commerces partenaires situés sur le territoire de la commune. Le bon vous est parvenu par courrier début décembre et sera valable jusqu'au 28 février 2021.

Nos partenaires:

> 23.09.20.

BROUTDOUSENAKTION 2020 CAMPAGNE DE BOÎTES À GOUTER 2020



> 13.11.20.

TAG DES BAUMES 2020 JOURNÉE DE L'ARBRE 2020





DE JUMO AN DER ZÄIT VUM CORONAVIRUS JUMO PENDANT LA CRISE DU CORONA VIRUS

Wengst dem nationalen Lockdown huet de JUMO am Mäerz leider och missten seng Dieren zoumaachen. Trotzdeem war d'Equipe vun der Jugend Monnerech iwwer déi sozial Medien mat deenen Jonken an Kontakt, sou dass mer all eis Offren online weider ubidden konnten. Bei engem wöchentlechen Online Meet huet en Austausch stattfonnt an et sinn Aktivitéiten gemaach ginn. Ausserdeem konnten déi Jonk ëmmer nach d'Hausaufgabenhëllef an déi individuell Hëllef an Usproch huelen.

Ab Mee huet d'Personal vum JUMO och nach an der Primärschoul zu Monnerech ausgehollef, bis dat den 30ten Juni de JUMO endlech erëm wéi gewinnt konnt opmaachen. Opgrond vum Hygienepang, den an der Praxis aktuell ëmmer nach agehalen gëtt, konnten dann och iwwert d'Summervakanz verschidden Aktivitéiten duerchgefouert ginn. Eng wichteg Aufgab an der Jugendarbecht ass déi Jugendlech iwwert d'«Gestes barrières» opzeklären an hinnen ze weisen, dass een mam Anhalen vun den aktuellen Reegelen och e gereegelten Alldag mat sengem Frëndeskrees kann hunn.

En raison du confinement au mois de Mars, le JUMO a malheureusement dû fermer ses portes. Malgré ces circonstances exceptionnelles, l'équipe de la maison des jeunes de Mondercange a gardé le contact avec la jeunesse de Mondercange par le biais des réseaux sociaux. D'une part, ceci nous a permis de continuer nos activités à distance. Une réunion en ligne hebdomadaire a permis un échange régulier avec les jeunes. D'autre part, nos membres pouvaient toujours profiter de nos services d'aide aux devoirs à domicile et d'aide individuelle.

Au mois de mai, le personnel du JUMO a apporté son soutien à l'école fondamentale de Mondercange et ce jusqu'en juin, où nous avons finalement pu rouvrir nos portes. Même avec les strictes mesures sanitaires en vigueur, il fut possible d'organiser des activités cet été. Le JUMO joue un rôle pédagogique essentiel en matière de gestes barrières. Il s'agit d'expliquer et de montrer l'importance de ces nouvelles habitudes et que malgré les diverses contraintes, les sorties entre amis restent possibles.



WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

SOMMERAKTIVITÄTEN - JUMO ACTIVITÉS D'ÉTÉ - JUMO





 COMMUNE DE
MONDERCANGE
 Mondercange • Beraem • Foetz • Pontpierre



NEUES VOM WEISSSTORCH (CICONIA CICONIA) DERNIÈRES NOUVELLES DE LA CIGOGNE BLANCHE (CICONIA CICONIA)

Dieses Jahr konnte der Weißstorch wieder erfolgreich an der „Lameschmillen“ in Bergem brüten. Die guten Wetterbedingungen und ein reichhaltiges Nahrungsangebot erlaubten es dem Storchchenpaar 3 Junge großzuziehen.

Diese Jungvögel wurden am 25. Mai dieses Jahres von Experten der Vereinigung natur&ëmwelt a.s.b.l. zu wissenschaftlichen Zwecken beringt.

Da sich der Horst in einer beträchtlichen Höhe auf einer abgestorbenen Pappel befindet, musste auf eine ausfahrbare Arbeitsbühne zurückgegriffen werden. Die Gemeinde Schiffingen war bereit dazu zwei Mitarbeiter aus ihrem technischen Dienst mit der benötigten Maschine unentgeltlich zur Verfügung zu stellen. natur&ëmwelt bedankt sich aufrichtig bei den Verantwortlichen der Gemeinde für diese wichtige Mitarbeit.

Nun bleibt nur noch zu hoffen, dass die Jungvögel erwachsen werden, einen Partner zur Paarbildung finden und für weiteren Nachwuchs sorgen.

Cette année, les bonnes conditions météorologiques et l'abondance de nourriture ont permis à un couple de cigognes d'élever avec succès 3 jeunes près de la « Lameschmillen » à Bergem. Le 25 mai de cette année, des experts de la natur&ëmwelt a.s.b.l. ont bagué ces oiseaux pour des raisons scientifiques.

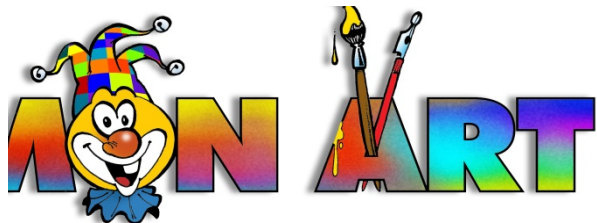
Comme le nid est situé assez haut sur une plate-forme, la commune de Schiffange a mis gratuitement à disposition une nacelle sur bras télescopique et deux représentants de son service technique. natur&ëmwelt remercie vivement la commune de cette précieuse collaboration.

Espérons que les jeunes trouveront des partenaires leur permettant de former des couples et souhaitons-leur une progéniture nombreuse.

Eugène CONRAD
natur&ëmwelt Beetebuerg-Monnerech-Réiserbann

Eugène CONRAD
natur&ëmwelt Beetebuerg-Monnerech-Réiserbann





Léif Frënn vu Monart,

Ob Grond vun der sanitärer Kris, wëlle mir Iech matdeelen, dass all eis Aktivitéiten fir d'Joer 2020 hu misste ofgesot ginn.

Dozou gehéieren:

Monnerecher Dullessen (rapportéiert op Enn 2021)

Kannertheater Beanies (rapportéiert op September 2021)

De Jugendtheater Nësskäpp gëtt zu eise grouse Bedauern leider ganz agestallt!

An der Hoffnung, dass mir eis all zu méi erfreuechen Zäiten erëm gesinn, soen ech Iech an aler Dullesse Manéier, behaalt d'Nerven, haalt aus, passt gutt op Iech op a bleift Gesond!

Mat den allerbeschte Gréiss am Numm vun eiser ganzer Equipe

Presidentin vu Monart asbl

Colette Mikolajczak



SITZUNG DES 29. MAI 2020 SÉANCE DU 29 MAI 2020

Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden. Die nachstehenden Texte sind Kurzfassungen der Gemeinderatssitzungen.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister ; Serge GASPARD, Claude CLEMES, Schöffen; Danielle BASTIAN verh. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Marc FANCELLI, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, Marc SCHRAMER, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Entschuldigt: Christine SCHWEICH, Gemeinderätin

- Vorschlag zur Änderung der Tagesordnung
Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Punkt 7.g) der Tagesordnung (Kaufvorvertrag ZARE) auf eine nächste Gemeinderatssitzung zu vertagen.

1 SCHULUNTERRICHT ENSEIGNEMENT

a) Vorläufige Schulorganisation

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die provisorische Schulorganisation für das Schuljahr 2020/2021 an.

Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents: Jeannot FÜRPASS, bourgmestre; Serge GASPARD, Claude CLEMES, échevins; Danielle BASTIAN ép. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Marc FANCELLI, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, Marc SCHRAMER, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Excusée: Christine SCHWEICH, conseillère

- Proposition de modification à l'ordre du jour
Le conseil communal, à l'unanimité des voix présentes, décide de reporter le point relatif au compromis d'acquisition de terrains conclu avec le syndicat intercommunal ZARE, point 7.g), à l'ordre du jour de la prochaine séance du conseil communal.

a) Organisation scolaire provisoire

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'organisation scolaire provisoire pour l'année scolaire 2020/2021.

2 SCHULUNTERRICHT ENSEIGNEMENT

a) Neuzeuweisung des Lehrpersonals auf der ersten Liste der freien Posten, erstellt seitens des Regionaldirektors

Der Gemeinderat schlägt folgende Kandidaten im Rahmen der Neuzeuweisung des Lehrpersonals auf der ersten Liste der freien Posten, erstellt seitens des Ministeriums für nationale Bildung, Kindheit und Jugend – Grundschooldirektion Sanem, vor:

C1 p 100% : Frau Luana PANETTA
C2-4 p 100% : Frau Noémie Jeannette FRANKARD
C2-4 p 100% : Frau Kelly LUCIUS
C2-4 p 100% : Frau Alice FISCHBACH
C2-4 p 100% : Frau Cynthia GROVEN
C2-4 p 100% : Frau Jessica MAJERUS

b) Aufstieg eines Beamten in die Gehaltsgruppe A2

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Beamten in die Gehaltskategorie A, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe besonderer Zuständigkeitsbereich, aufzunehmen, sowie ihm den Aufstieg in den Grad 14 zu gewähren.

c) + d) Vergabe von Sondervergütungen

Der Gemeinderat beschließt Sondervergütungen an zwei Beamte der Abteilung «Urbanismus» zu vergeben. Restaurant für die Bewohner des Seniorenzentrums

a) Réaffectation d'instituteurs sur la 1ère liste des postes vacants présentée par le directeur de région

Le conseil communal procède à la proposition de réaffectation d'instituteurs sur la 1ère liste des postes vacants figurant sur les relevés des candidatures du Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse – Direction de l'enseignement fondamental Sanem. Ont été retenues les candidatures suivantes:

C1 p 100% : Madame Luana PANETTA
C2-4 p 100% : Madame Noémie Jeannette FRANKARD
C2-4 p 100% : Madame Kelly LUCIUS
C2-4 p 100% : Madame Alice FISCHBACH
C2-4 p 100% : Madame Cynthia GROVEN
C2-4 p 100% : Madame Jessica MAJERUS

b) Promotion d'un fonctionnaire au groupe de traitement A2

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'admettre un fonctionnaire à la catégorie de traitement A, groupe de traitement A2, sous-groupe à attributions particulières, avec effet au 1er juin 2020, et de lui accorder une promotion au grade 14.

c) +d) Allocation d'indemnités spéciales

Le conseil communal décide d'allouer des indemnités spéciales à deux fonctionnaires du Service Urbanisme.

3 INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATES INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten

a) Sanitäre Krise:

- In Zusammenhang mit der Pandemie COVID-19 muss mit einer pragmatischen Herangehensweise vorgegangen werden, im Respekt der Maßnahmen der Regierung;

Struktur «A Bosselesch»

- Seit dem 21. Mai 2020 sind die systematischen Kontrollen am Eingang des Gebäudes eingestellt worden, da die Struktur ihre Aktivitäten wieder aufgenommen hat;
- Um den ungehinderten und unerlaubten Zugang von Personen innerhalb des Gebäudes in den Abendstunden zu verhindern, wurde beschlossen die Haupteingangstür ab einer bestimmten Uhrzeit abzuschließen;

Le conseil communal prend note des informations du collège des bourgmestre et échevins suivantes fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre:

a) Crise sanitaire:

- Il y a eu lieu de faire face à la crise liée à la pandémie du Covid-19 par une approche pragmatique et dans le respect des mesures gouvernementales;

Structure «A Bosselesch»

- Depuis le 21 mai 2020, les contrôles systématiques à l'entrée du bâtiment ont été interrompus, étant donné que la structure a repris ses activités;
- Afin d'éviter le passage de personnes non autorisées au sein du bâtiment le soir, il a été décidé de fermer l'entrée principale à partir d'une certaine heure;
- En concertation avec l'asbl GIM, il est prévu de procéder à la réouverture du restaurant pour les

- In Absprache mit der GIM asbl ist vorgesehen das Restaurant für die Bewohner des Seniorenzentrums wieder zu öffnen;
- Jeder neuen Entscheidung der Entwicklung der Situation muss Rechnung getragen werden, um die Verbreitung des Virus innerhalb des Gebäudes zu verhindern;
- Während der Generalversammlung der GIM asbl wurde entschieden die nötige technische Ausrüstung vorzusehen um die Qualität der Dienstleistungen zu garantieren;

Dienstleistungen für schutzbedürftige Personen

- Der Schöffenrat dankt den Mitgliedern der «Monnerecher Guiden a Scouten» für ihr solidarisches Engagement während der sanitären Krise;
- Die angebotenen Dienstleistungen für schutzbedürftige Personen werden seitens des CIGL Monnerich sowie der Vereinigung PROACTIF weitergeführt;

Zeitweilige Wiederaufnahme des Standortes EDIFF

Der Schöffenrat wurde über die zeitweilige Wiederaufnahme des Standortes EDIFF für die provisorische Einrichtung einer Quarantänestruktur für Antragsteller internationalen Schutzes informiert;

- Zurzeit sind ungefähr 20 Personen dort untergebracht;
- Die Zurverfügungstellung des Standortes EDIFF ist auf drei Monate begrenzt und anschließend sieht der Staat vor eine zentralisierte Struktur einzurichten;

Wiederaufnahme des Grundschulunterrichts

- Für die Organisation der Wiederaufnahme der Kurse des Grundschulunterrichts waren die betroffenen Parteien mit einem intensiven Arbeitsaufwand konfrontiert um die größtmögliche Sicherheit für die Kinder, das Lehrpersonal, die Erzieher und das Personal im Allgemeinen zu gewährleisten;
- Wegen der Umstände wurde entschieden die „Coupe scolaire“ abzusagen, die für den 5. Juli 2020 vorgesehen war;

Aussetzen der Mietzahlungen während der Krisenzeit

- In Folge des ministeriellen Rundschreibens n°3847 betreffend die Vergabe von finanziellen Hilfen an die lokalen Firmen, welche von den Auswirkungen der Pandemie Covid-19 betroffen sind, wurde ein Punkt auf der Tagesordnung dieser Sitzung des Gemeinderats hinzugefügt;

locataires du centre senior;

- Chaque nouvelle décision tiendra compte de l'évolution de la situation afin d'éviter une propagation du virus au sein du bâtiment;
- Lors de l'assemblée générale de la GIM asbl, il a été décidé de prévoir l'équipement technique nécessaire pour garantir la qualité des services;

Services offerts aux personnes vulnérables

- Le collège échevinal tient à remercier les membres des «Monnerecher Guiden a Scouten» pour leur engagement solidaire durant la crise sanitaire;
- Les services offerts aux personnes vulnérables ont été repris par les a.s.b.l. CIGL Mondercange et PROACTIF;

Reprise temporaire du site EDIFF

- Le collège échevinal a été informée sur la reprise temporaire du site EDIFF pour l'aménagement provisoire d'une structure de quarantaine pour demandeurs de protection internationale;
- Actuellement, environ 20 personnes sont logées sur le site;
- La mise à disposition du site EDIFF sera limitée à trois mois et par la suite, l'Etat envisage d'y aménager une structure centralisée;

Reprise des cours de l'enseignement fondamental

- Pour l'organisation de la reprise des cours de l'enseignement fondamental, les parties concernées ont été confrontées à un travail intense afin de garantir la plus grande sécurité pour les enfants, les enseignants, les éducateurs et le personnel en général;
- Etant donné les circonstances, il a été décidé d'annuler la coupe scolaire prévue pour le 5 juillet 2020;

Suspension des loyers durant la période de crise

- Un point à l'ordre du jour de la présente séance du conseil communal a été rajouté suite à la circulaire ministérielle n°3847 concernant l'attribution d'aides financières aux entreprises locales impactées par la propagation de la pandémie du Covid-19;

Verteilung von Masken an die Bevölkerung

- Während des Zeitraumes vom 25. bis 27. Mai 2020, hat die Gemeinde Masken verteilt und dies auf den Parkplätzen in der Nähe der Fußballplätze in Monnerich sowie des Friedhofs in Bergem;

Progressive Wiederaufnahme der Aktivitäten (2. Phase)

- Seit zwei Wochen hat die Gemeinde den Normalbetrieb wieder aufgenommen, unter Einhaltung der Schutzgesten ;
- Der Schöffenrat wird die Option des Homeoffice weiterhin unterstützen;

Impact von Covid-19 auf die Gemeindefinanzen

- Im Rahmen des ministeriellen Rundschreibens n° 3834 des 8. Mai 2020 wird deutlich, dass die sanitäre Krise einen negativen Impact auf die Finanzen zur Folge hat;
- Die direkte Beteiligung an den Einnahmen der kommunalen Gewerbesteuer verzeichnet einen Rückgang von 24,8% und der „Fonds de dotation globale des communes (FDGC)“ einen Rückgang von 17,4%, welches einen Gesamtbetrag von 4.230.000,00 € darstellt;
- Der Schöffenrat wird die Situation betreffend die ordentlichen und außerordentlichen Ausgaben analysieren;

Danksagungen

- Der Schöffenrat dankt dem Gemeindepersonal, den Feuerwehrleuten, dem CIGL, der GIM, der Maison Relais und der Grundschule für ihren Einsatz;
- Ein großes Dankeschön geht an das Personal in den Krankenhäusern, Lebensmittelgeschäften und an alle Personen aus systemrelevanten Bereichen die ihren Beitrag leisten;
- Ein großes Dankeschön geht an die Bevölkerung die sich solidarisch gezeigt hat;

b) Verschiedenes

- Am 14. Mai 2020 wurde festgestellt, dass Dieselöl in die Kanalisation in der Rue de Noertzange in Bergem gelangt war;
- Nach einer Kamerainspektion wurden die Ursachen des Problems gefunden und durch das SIVEC behoben;
- Es handelte sich um ein Leck;

c) Vandalismus auf dem Parkplatz « Friedhof » in Monnerich

- Am 25. April 2020 wurden zwei Kleintransporter und ein Auto durch Vandalismus beschädigt;

Distribution de masques à la population

- Pendant la période du 25 au 27 mai 2020, la Commune a procédé à la distribution de masques sur les parkings situés auprès des terrains de football à Mondercange ainsi qu'auprès du cimetière à Bergem;

Reprise progressive des activités (2ème phase)

- Depuis deux semaines, la commune a repris un fonctionnement plus normal, tout en respectant les gestes barrières;
- L'option du télétravail constitue une piste supplémentaire à suivre dans la réflexion du collège échevinal;

Impact du Covid-19 sur les finances communales

- Vu la circulaire ministérielle n° 3834 du 8 mai 2020, il y a lieu de constater que la crise sanitaire liée au Covid-19 a pour conséquence un impact négatif sur les finances communales;
- En d'autres termes, la participation directe au produit ICC prévoit une baisse de 24,8% et le fonds de dotation global des communes (FDGC) une baisse de 17,4%, ce qui représente une diminution totale des recettes de 4.230.000,00 €;
- Le collège échevinal procédera à une analyse de la situation, tant du point de vue des dépenses ordinaires que des dépenses extraordinaires;

Remerciements

- Le collège échevinal souhaite remercier l'Administration communale, les sapeurs-pompiers, le CIGL, la GIM, la Maison Relais et l'Ecole fondamentale pour leurs engagements;
- Un grand Merci aux personnes actives dans les hôpitaux, supermarchés et à tous ceux qui ont contribué à ce que le système continue à fonctionner;
- Un grand Merci à la population pour avoir fait preuve de solidarité;

b) Faits divers

- En date du 14 mai 2020, la présence de gasoil dans la canalisation de la rue de Noertzange à Bergem a été constatée;
- Suite à une inspection par caméra, les causes à l'origine du problème ont été trouvées et neutralisées par le SIVEC;
- Il y a lieu de préciser qu'il s'agissait d'une fuite accidentelle;

c) Vandalisme au parking «cimetière» à Mondercange

- En date du 25 avril 2020, les sapeurs-pompiers ont été confrontés à un acte de vandalisme causé à deux camionnettes et une voiture, provoquant des dégâts importants;

d) Straßenarbeiten

- Die Instandsetzungsarbeiten des Straßenbelages des CR 172 zwischen Ehleringen und Monnerich werden am 21., 22. und 23. Juli 2020 durchgeführt;
- Während derselben Periode wird der Straßenbelag in der „rue Kiemel“ in Monnerich fertiggestellt;
- Laut Information des Umweltministeriums, wird die Straßenbauverwaltung den Fahrbelag der Autobahn A4 zwischen dem Autobahnkreuz Foetz und Esch am 24., 25 und 26. Juli 2020 erneuern;

e) Termine

29. Juni 2020 – 14 Uhr: Gemeinderatssitzung im Kulturzentrum « Beim Nössert »

d) Travaux sur la voirie

- Les travaux de réfection de la couche de roulement du CR 172 entre Ehlerange et Mondercange auront lieu les 21, 22 et 23 juillet 2020;
- Pendant cette même période, il sera procédé à la mise en place de la couche de roulement dans la rue Kiemel à Mondercange;
- Suite à l'information parvenue par le Ministère de l'Environnement, l'Administration des Ponts et Chaussées procédera à la réfection de la couche de roulement de l'autoroute A4 entre l'échangeur Foetz et Esch en date des 24,25 et 26 juillet 2020;

e) Dates à retenir

29 juin 2020 - 14h00: Conseil communal au centre culturel «Beim Nössert»

4 PERSONALANGELEGENHEITEN AFFAIRES DE PERSONNEL

a) Schaffung von zusätzlichen Posten für Studenten - Ferienjob

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Studentenposten für die Sommerferien 2020 wie folgt zu schaffen :

PERIODE PÉRIODE	ATELIER ATELIER	PERIODE PÉRIODE	„SUMMERAKADEMIE“ SUMMERAKADEMIE
20.07 - 31.07	4	20.07 - 31.07	4
03.08 - 14.08	4		
17.08 - 29.08	4		
31.08 - 11.09	4		

a) Création de postes supplémentaires pour un emploi temporaire à occuper par des étudiants

Pour l'année 2020, le conseil communal décide à l'unanimité des voix de fixer les postes d'étudiants à engager pendant les vacances d'été comme suit:

5 GEMEINDEFINANZEN FINANCES COMMUNALES

a) Restantenetat – Rechnungsjahr 2019

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Restantenetat des Rechnungsjahres 2019, erstellt von Herrn Laurent PIERRE, Gemeindeeinnahmer, anzunehmen, welcher folgende Gesamtbeträge aufweist:
Einzunehmende Restbeträge: 70.201,55 €
Vorgeschlagene Nachlässe: 5.661,40 €.

b) Genehmigung der Einnahmeerklärungen – Rechnungsjahr 2019

Einstimmig beschließt der Gemeinderat die Einnahmeerklärungen des Rechnungsjahres 2019 anzunehmen, wie vom Gemeindeeinnahmer vorgelegt.

a) Etat des restants – exercice 2019

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'état des restants de l'exercice 2019 établi par Monsieur Laurent PIERRE, receveur communal, accusant les totaux suivants:
Restant à poursuivre : 70.201,55 €
Décharges proposées : 5.661,40 €.

b) Approbation de titres de recettes – exercice 2019

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide d'approuver les titres de recette de l'exercice 2019 tels que présentés par le receveur communal.

c) Festlegung des Grundsteuersatzes für das Jahr 2021

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Grundsteuersätze für das Jahr 2021 wie folgt aufrecht zu erhalten:

Grundsteuer A Impôt foncier A	400%	Grundsteuer B/4 Impôt foncier B/4	200%
Grundsteuer B/1 Impôt foncier B/1	600%	Grundsteuer B/5 Impôt foncier B/5	400%
Grundsteuer B/2 Impôt foncier B/2	400%	Grundsteuer B/6 Impôt foncier B/6	600%
Grundsteuer B/3 Impôt foncier B/3	200%		

c) Fixation du taux d'impôt foncier pour l'année 2021

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de maintenir les taux relatifs à l'impôt foncier pour l'année 2021 comme suit :

d) Festlegung des Gewerbesteuersatzes für das Jahr 2021

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Gewerbesteuersatz für das Jahr 2021 auf 325% festzulegen.

d) Fixation du taux d'impôt commercial pour l'année 2021

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de maintenir le taux de l'impôt commercial pour l'année 2021 à 325%.

e) Budgetänderungen - Kredittransfers

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die folgenden Budgetänderungen an:

e) Modifications budgétaires : transferts de crédits

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les modifications budgétaires suivantes :

ARTIKEL/ARTICLE	BESCHRIFTUNG/LIBELLÉ	BETRAG/SOMME	URSPRUNGSARTIKEL ARTICLE SOURCE
4/441/211000/18015	Ausarbeitung eines Mobilitätskonzeptes auf dem Gebiet der Gemeinde Monnerich Elaboration d'un concept de mobilité sur le territoire de la commune de Mondercange	70.000 €	4/624/221313/14007 Neugestaltung der « rue de la Colline », der « rue de Neudorf » und der « rue de Pontpierre » in Monnerich – Parzelle „Kummerhéicht“ 4/624/221313/14007 Réaménagement de la rue de la Colline, la rue de Neudorf et la rue de Pontpierre à Mondercange - lot Kummerhéicht
4/441/223210/19009	Realisierung des Projektes INTERREG A V „Grande Région“ „ABACTIV Alzette-Belval à vélo et à pied!“ Réalisation du projet INTERREG A V „Grande Région“ „ABACTIV Alzette-Belval à vélo et à pied!“	100.000 €	4/650/221100/99001 Anschaffung von Grundstücken/Immobilien 4/650/221100/99001 Acquisition de terrains/immeubles non affectés

f) Erlassung der Mietzahlungen von lokalen Firmen, beeinträchtigt durch die Pandemie COVID-19

Der Gemeinderat beschließt einstimmig mehreren lokalen Firmen die Mietzahlungen der Monate April und Mai 2020 zu erlassen.

f) Exonération des loyers pour les entreprises locales impactées par la propagation de la pandémie du COVID-19

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de dispenser plusieurs entreprises locales du paiement des loyers mensuels des mois d'avril et de

6 GEMEINDEVERORDNUNGEN RÈGLEMENTS COMMUNAUX

a) Änderung des Reglements für Betrieb und Nutzung des Kulturzentrums « Beim Nössert » in Bergem

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Artikel 2.7 und 2.8 des Kapitels 2 des besagten Reglements anzupassen in Bezug auf die formulierten Bemerkungen seitens des Innenministeriums betreffend die Hinterlegung einer Kautions.

b) Änderung des Reglements für Betrieb und Nutzung des Begegnungszentrums « Duerfplatz » in Monnerich

Einstimmig beschließt der Gemeinderat die Artikel 2.7 und 2.8 des Kapitels 2 des besagten Reglements anzupassen in Bezug auf die formulierten Bemerkungen seitens des Innenministeriums betreffend die Hinterlegung einer Kautions.

c) Verkehrsverordnung

Im Rahmen des Bauprojektes des neuen Gemeindeateliers beschließt der Gemeinderat einstimmig die partielle Schließung der « rue d'Esch » in Monnerich auf dem Straßenabschnitt zwischen den Nummern 123 und 127 für die Dauer der Arbeiten und dies bis einschließlich Samstag, den 6. Juni 2020.

d) Teuerungszulage/Sozialhilfe – Änderung

In Folge der Entscheidung der Regierung, die Beträge der Teuerungszulage für das Jahr 2020 zu verdoppeln, beschließt der Gemeinderat mit 8 Stimmen gegen 4 die Reduktion des Betrags der Teuerungszulage zugunsten der Einwohner der Gemeinde Monnerich auf 50% des ihnen vom Staat zugeteilten Betrags.

a) Modification au règlement d'exploitation et d'utilisation du centre culturel «Beim Nössert» à Bergem

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de procéder aux adaptations des articles 2.7 et 2.8 du chapitre 2 dudit règlement, en tenant compte des observations formulées par le Ministère de l'Intérieur en relation avec le dépôt de la caution.

b) Modification au règlement d'exploitation et d'utilisation du centre de rencontre «Duerfplatz» à Mondercange

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide de procéder aux adaptations des articles 2.7 et 2.8 du chapitre 2 dudit règlement, en tenant compte des observations formulées par le Ministère de l'Intérieur en relation avec le dépôt de la caution.

c) Règlement de circulation

Dans le cadre du projet de construction du nouvel atelier communal, le conseil communal décide à l'unanimité des voix de procéder à la fermeture partielle de la rue d'Esch, sise à Mondercange, sur le tronçon entre les numéros 123 et 127 rue d'Esch pendant la durée des travaux et ceci jusqu'au samedi 6 juin 2020 inclus.

d) Allocation de vie chère – modification

Suite à la décision du Gouvernement de doubler les montants de l'allocation de vie chère pour l'année 2020, le conseil communal, avec 8 voix contre 4, décide de réduire, pour cette même année, le montant de l'allocation de vie chère en faveur des habitants de la commune de Mondercange à 50% du montant leur accordé par l'Etat.

7 VERTRÄGE, ABKOMMEN UND KAUFVORVERTRÄGE CONTRATS, CONVENTION ET COMPROMIS

a) Kooperationsvertrag zwischen der Gemeinde und der Firma ELTRONA INTERDIFFUSION

In Folge der Genehmigung des Kooperationsvertrags zwischen der Gemeinde und der Firma ELTRONA INTERDIFFUSION durch den Gemeinderat vom 24. April 2020, wurde festgestellt, dass der Anhang 10 des besagten Vertrags im Dossier gefehlt hat. Der

a) Contrat de coopération entre la Commune et la société ELTRONA INTERDIFFUSION

Suite à l'approbation du contrat de coopération entre la commune et la société ELTRONA INTERDIFFUSION par le conseil communal en date du 24 avril 2020, il a été constaté que l'annexe 10 du dit contrat a fait défaut au dossier mis à disposition des conseillers.

Gemeinderat beschließt einstimmig den Anhang 10 „administrativer Support ILR und Legal Interception“ anzunehmen.

b) Vermieten eines Daches an SUDGAZ

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Mietvertrag zwischen der Firma SUDGAZ S.A. und der Gemeinde Monnerich anzunehmen, betreffend die Installation einer Photovoltaikanlage auf dem Dach des Gebäudes der Maison Relais in Steinbrücken.

c) Vertrag simplySST

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Vertrag mit der Firma „SimplySST“ für die Zurverfügungstellung einer notwendigen Software für die Sicherheitsabteilung der Gemeinde anzunehmen.

d) Wartungsvertrag DSK

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Vertrag mit der Firma „DSK Systems“ betreffend die Wartung des informatischen Betriebssystems zur Verwaltung der Arbeitsstunden anzunehmen.

e) Abkommen SICONA – Herr CONTER

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Abkommen zwischen der Gemeinde Monnerich und Herrn Norbert CONTER anzunehmen betreffend Naturschutzprojekte in Zusammenarbeit mit SICONA, welche 2020 umgesetzt werden.

f) Kaufvorvertrag ZARE I

Einstimmig beschließt der Gemeinderat den Kaufvorvertrag mit dem Syndikat ZARE anzunehmen betreffend die Grundstücke mit Flurnamen « Auf dem Schifflingerweg » und « Auf den Aessen » zu einem Verkaufspreis von 1.775.050 €.

g) Kaufvorvertrag - Tausch mit Ausgleichszahlung PAQUET

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Kaufvorvertrag zwischen der Gemeinde Monnerich und Frau Martine PAQUET, Herrn Luc PAQUET und Frau Myriam COURTOIS anzunehmen betreffend den Tausch der Grundstücke, eingeschrieben im Kataster unter den Nummern 50/4325 und 50/4373 mit einer Ausgleichszahlung von 900,00 € seitens der Familie PAQUET.

h) Kaufvorvertrag MARTINS DE SOUSA – LELANDAIS

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Kaufvorvertrag zwischen der Gemeinde Monnerich und den Eheleuten MARTINS DE SOUSA-LELANDAIS anzunehmen, laut dessen letztere der Gemeinde ein Grundstück, eingeschrieben im Kataster unter der Nummer 1043/3540, zu einem Verkaufspreis von 575 € abtreten.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'annexe 10 «Support administratif ILR et Legal Interception».

b) Contrat de location de toiture SUDGAZ

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le contrat de location de toiture concernant la maison relais à Pontpierre, passé entre la société SUDGAZ S.A. et la Commune de Mondercange et portant sur la location de la toiture plate de la maison relais à Pontpierre pour la mise en place d'une installation photovoltaïque.

c) Contrat simplySST

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le contrat conclu avec la société « SimplySST » pour la mise à disposition d'un logiciel essentiel pour le service sécurité de la Commune.

d) Contrat d'entretien DSK

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le contrat conclu avec la société « DSK Systems » relatif à la maintenance du système de gestion d'horaire informatique.

e) Convention SICONA – M. CONTER

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la convention passée entre la Commune de Mondercange et Monsieur Norbert CONTER concernant des projets de protection de la nature à réaliser pour l'année 2020 en collaboration avec SICONA.

f) Compromis ZARE I

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide d'approuver le compromis de vente de terrains signé avec le syndicat ZARE concernant les parcelles de terrains sises aux lieux-dit «Auf dem Schifflingerweg» et «Auf den Aessen» au prix de 1.775.050 €.

g) Compromis d'échange avec soulte famille PAQUET

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le compromis d'échange signé entre la Commune de Mondercange et Mme Martine PAQUET, M. Luc PAQUET et Mme Myriam COURTOIS portant sur l'échange des parcelles inscrites au cadastre sous les numéros 50/4325 et 50/4373 moyennant une soulte de 900,00 € à payer par les conjoints PAQUET.

h) Compromis de vente MARTINS DE SOUSA – LELANDAIS

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le compromis de vente passé entre la Commune de Mondercange et les époux MARTINS DE SOUSA-LELANDAIS aux termes duquel ces derniers cèdent à la commune une parcelle inscrite au cadastre sous le numéro 1043 / 3540 au prix de 575 €.

8 KAUFVERTRÄGE ACTES

Der Gemeinderat beschließt folgende Immobilien-transaktionen zu genehmigen:

a) Kaufverträge KIEFFER

1) Kaufvertrag laut dessen Frau Edmée KIEFFER der Gemeinde ein Grundstück mit der Katasternummer 444/1998 zum Verkaufspreis von 635.700,00 € abtritt;

2) Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde Frau Edmée KIEFFER ein Grundstück mit der Katasternummer 704/2351 zum Verkaufspreis von 900,00 € abtritt;

b) Kaufvertrag ImmoDena s.à.r.l.

Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde der Firma Immodena ein Grundstück mit der Katasternummer 559/2465 zu einem Verkaufspreis von 175,00 € abtritt;

c) Kaufvertrag HUBERTY-WEILER

Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde den Eheleuten HUBERTY-WEILER ein Grundstück mit der Katasternummer 704/2350 zu einem Verkaufspreis von 125,00 € abtritt;

d) Kaufvertrag BIRCHEM-REUTER

Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde den Eheleuten BIRCHEM-REUTER ein Grundstück mit der Katasternummer 1372/5160 zu einem Verkaufspreis von 675,00 € abtritt;

e) Kaufvertrag LUCIUS-SCHINTGEN

Kaufvertrag laut dessen die Familie LUCIUS-SCHINTGEN der Gemeinde Grundstücke mit den Katasternummern 430/1935, 451/2002 und 451/2056 zu einem Gesamtverkaufspreis von 1.139.350,00 € abtritt.

Le conseil communal décide d'approuver les transactions immobilières suivantes:

a) Actes de vente KIEFFER

1) L'acte de vente par lequel Mme Edmée KIEFFER cède à la commune un terrain inscrit au cadastre de la commune de Mondercange, sous le numéro 444/1998 au lieu-dit: „Auf dem Schifflingerweg“, au prix de vente de 635.700,00 €;

2) L'acte de vente par lequel la commune cède à Mme Edmée KIEFFER un terrain inscrit au cadastre de la commune de Mondercange, sous le numéro 704/2351 au lieu-dit: „Rue de l'Ecole“, au prix de vente de 900,00 €;

b) Acte de vente ImmoDena Sàrl

L'acte de vente par lequel la commune cède à la société Immodena la parcelle de terrain inscrite au cadastre sous le numéro 559/2465, au prix de vente de 175,00 €;

c) Acte de vente HUBERTY-WEILER

L'acte de vente par lequel la commune cède aux époux HUBERTY WEILER une parcelle de terrain inscrite au cadastre sous le numéro 704/2350, au prix de vente de 125,00 €;

d) Acte de vente BIRCHEM-REUTER

L'acte de vente par lequel la commune cède aux époux BIRCHEM-REUTER une parcelle de terrain inscrite au cadastre sous le numéro 1372/5160, au prix de vente de 675,00 €;

e) Acte de vente LUCIUS-SCHINTGEN

L'acte de vente par lequel les conjoints LUCIUS-SCHINTGEN cèdent à la commune des terrains inscrits au cadastre de la commune de Mondercange, sous les numéros 430/1935, 451/2002 et 451/2056 au prix de vente de 1.139.350,00 €.

9 GEMEINDEPROJEKTE PROJETS COMMUNAUX

a) Kostenvoranschlag des Projektes – Erneuerung der Straßenbeleuchtung der „rue de l'Industrie“ in Foetz

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Kostenvoranschlag anzunehmen betreffend die Erneuerung der Straßenbeleuchtung in der rue de l'Industrie in Foetz, mit einem Gesamtbetrag von 44.083,26 €.

a) Devis du projet - Renouvellement de l'éclairage de la rue de l'Industrie à Foetz

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le devis estimatif relatif au renouvellement de l'éclairage de la rue de l'Industrie à Foetz se chiffrant à un montant total de 44.083,26 €.

10 VERTRÄGE ZUR ZURVERFÜGUNGSTELLUNG VON WOHNUNGEN CONTRATS DE MISE À DISPOSITION DE LOGEMENTS

Der Gemeinderat beschließt einstimmig drei Verträge zur Zurverfügungstellung von Wohnungen in der Struktur AL SCHOUL in Bergem und zwei Verträge zur Zurverfügungstellung von Wohnungen in der Struktur A KLEES in Monnerich anzunehmen.

Le conseil communal décide d'approuver trois contrats de mise à disposition de logements dans la structure AL SCHOUL à Bergem ainsi que deux contrats de mise à disposition de logements dans la structure A KLEES à Mondercange.

11 INTERVENTIONEN INTERVENTIONS

a) Antrag

Die sozialistische Partei unterbreitet einen Antrag betreffend die belgische Strategie zur Entsorgung von nuklearem Abfall im Rahmen der öffentlichen, grenzüberschreitenden Befragung der ONDRAF. Herr Schöffe Serge GASPAR stellt seine Textanpassungen vor und fügt den ökologischen Impact auf die Wasserversorgung im Großherzogtum hinzu. Einstimmig beschließt der Gemeinderat sich dem Projektplan für die unterirdische Einlagerung des Atommülls, wie aktuell von der verantwortlichen belgischen Behörde vorgeschlagen, zu widersetzen und nimmt den vom Schöffenrat ausgearbeiteten Text an.

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den folgenden Antworten des Schöffenrates betreffend die Fragen der sozialistischen Partei:

b) Lokale Vereinigungen

- Im aktuellen Kontext der Pandemie betreffend das Coronavirus Covid-19, sind alle sportlichen und kulturellen Veranstaltungen sowie alle Unterhaltungsprogramme welche momentan geplant waren abgesagt. Der Schöffenrat ist sich bewusst, dass die lokalen Vereinigungen eine schwierige Zeit durchleben;
- Der Schöffenrat hat ein offenes Ohr für alle lokale Vereine die finanzielle Schwierigkeiten;
- Der Schöffenrat wird eine Lösung suchen zur Übernahme von Ausgaben der Sportvereine im Rahmen der sanitären Krise (z.B. BC Mess und FC Mondercange);
- In Bezug auf die ordentlichen Zuschüsse für das Jahr 2020 für die lokalen Vereinigungen und Vereine, werden die inaktiven Monate im Kontext der sanitären Krise in Betracht gezogen;

c) Hochzeiten

- Der Schöffenrat unterstützt die Idee der sozialistischen Partei die Zeremonien für Ehe- und PACSschließungen im Kulturzentrum Beim Nèssert abzuhalten;
- Betreffend das Zurückgreifen auf Kirchen für die standesamtlichen Zeremonien, erinnert der Schöffenrat daran, dass der «Kierchefong» der Betreiber dieser Gebäude ist.

a) Motion

Le parti socialiste soumet une motion portant sur la stratégie belge de gestion des déchets nucléaires dans le cadre de la consultation publique transfrontalière de l'ONDRAF. Séance tenante, l'échevin M. Serge GASPAR présente ses adaptations au texte, rajoutant l'impact environnemental sur l'approvisionnement en eau au Grand-Duché. A l'unanimité des voix, le Conseil communal décide de s'opposer au projet de plan pour l'enfouissement géologique tel que proposé actuellement par l'autorité responsable belge en adoptant le texte de la motion élaboré et proposé par le collège des bourgmestre et échevins.

Suite aux questions posées par le parti socialiste, le conseil communal prend note des réponses suivantes du collège échevinal:

b) Associations locales

- Dans le contexte actuel de la pandémie liée au coronavirus Covid-19, tous les événements sportifs et culturels de même que toutes animations qui ont été programmés durant cette période ne pourront pas avoir lieu et en conséquence, le collège échevinal est tout à fait conscient que les associations locales font face à une période difficile;
- A cet égard, le collège échevinal se tient à l'écoute des associations locales devant affronter des difficultés;
- Concernant les associations sportives, dont notamment le BC Mess et le FC Mondercange, le collège échevinal émet un avis favorable à contribuer aux dépenses engendrées par la crise sanitaire;
- En ce qui concerne la demande en obtention des subsides ordinaires pour associations et clubs locaux se rapportant à l'année 2020, les mois de non-activité liés à la crise sanitaire seront évidemment considérés.

c) Mariages

- Le collège échevinal encourage l'idée avancée par le parti socialiste concernant la tenue des mariages et partenariats au centre culturel «Beim Nèssert»;
- En ce qui concerne la demande de recours à des édifices religieux pour la tenue de mariages et partenariats, le collège échevinal tient à rappeler que la gestion des édifices religieux appartient au «Kierchefong».

SITZUNG DES 29. JUNI 2020 SÉANCE DU 29 JUIN 2020

Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden. Die nachstehenden Texte sind Kurzfassungen der Gemeinderatssitzungen.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister ; Serge GASPARD, Claude CLEMES, Schöffen;
Danielle BASTIAN verh. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Marc FANCELLI, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, Marc SCHRAMER, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte
Per Videokonferenz: Christine SCHWEICH, Gemeinderätin

- Vorschlag zu Änderungen der Tagesordnung
Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Kulturzentrum «Beim Nössert» zum Versammlungsraum für die Sitzung des Monnericher Gemeinderats zu bestimmen, um die Abstandsregeln im Kontext der COVID-19-Pandemie einhalten zu können.
Der Punkt, unter Ausschluss der Öffentlichkeit, betreffend die Ernennung eines Beamten in den Grad 12 wird einstimmig hinzugefügt.

1 PERSONALANGELEGENHEITEN (UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT) AFFAIRES DU PERSONNEL (HUIS CLOS)

- a) Vorstellung der Resultate des 1. Teils des Projektes « Rethink ACM » - Organigramm des Personals der Gemeinde Monnerich

Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents: Jeannot FÜRPASS, bourgmestre ; Serge GASPARD, Claude CLEMES, échevins;
Danielle BASTIAN ép. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Marc FANCELLI, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, Marc SCHRAMER, John VAN RIJSWIJCK, conseillers
Par visioconférence: Mme Christine SCHWEICH, conseillère

- Proposition de modifications à l'ordre du jour
Le conseil communal, à l'unanimité des voix, décide de rajouter à l'ordre du jour le point relatif à la détermination du siège du conseil communal au centre culturel «Beim Nössert» ainsi que le point à huis clos relatif à la nomination d'un fonctionnaire au grade 12.

- a) Présentation des résultats du 1er volet du projet « Rethink ACM » - organigramme du personnel de la Commune de Mondercange

Die Firma «Resultance» stellt dem Gemeinderat die Resultate des 1. Teils des Projektes «Rethink ACM» vor, basierend auf der Diagnostik welche seit Anfang 2019 durchgeführt wurde.

Der Bürgermeister stellt im Detail das neue Organigramm des Personals der Gemeinde Monnerich vor, welches auf Basis der Resultate der Firma „Resultance» erstellt wurde.

b) Aufstieg eines Beamten in den Grad 12

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Aufstieg eines Beamten in den Grad 12 der Laufbahn des Redakteurs, Gehaltsgruppe B1, administrativ, und dies ab dem 1. August 2018.

c) Aufstieg eines Beamten in die Gehaltsgruppe A2

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Aufstieg eines Beamten in die Gehaltskategorie A, Gehaltsgruppe A2, mit einer Einstufung in den Grad 13 ab dem 1. Juni 2020.

La société «Resultance» présente au conseil communal les résultats du 1er volet du projet «Rethink ACM» sur base du diagnostic effectué depuis début 2019.

M. le bourgmestre présente en détail le dernier organigramme du personnel de la Commune de Mondercange, élaboré sur base des résultats de la société «Resultance».

b) Promotion d'un fonctionnaire au grade 12

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder à un fonctionnaire une promotion au grade 12 du groupe de traitement B1, administratif avec effet au 1er août 2018.

c) Promotion d'un fonctionnaire au groupe de traitement A2

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'admettre un fonctionnaire à la catégorie de traitement A, groupe de traitement A2, avec effet au 1er juin 2020, et de lui accorder un avancement au grade 13.

2 **INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATES** **INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS**

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten:

a) Sanitäre Krise COVID-19

Struktur «A Bosselesch»

- Es wurde ein Brief an Frau Gesundheitsministerin geschickt mit der Anfrage eine Testkampagne für die Bewohner des Seniorenzentrums „A Bosselesch» zu organisieren;

Grundschulunterricht

- Seit dem 29. Juni 2020 sind die Klassengruppen A und B zusammengelegt worden und der zusätzliche Bus wurde abgeschafft;

Progressive Wiederaufnahme der Aktivitäten

- Die Gemeindeverwaltung hat ihren normalen Betrieb wieder aufgenommen. Es wird jedoch empfohlen einen Termin zu vereinbaren;
- Jeder Besucher muss sich in eine Präsenzliste eintragen;
- Die Wiederaufnahme der Aktivitäten der lokalen Vereinigungen wird schrittweise erfolgen und es liegt in der Verantwortung der Vereinigungen die sanitären Maßnahmen und Distanzen einzuhalten;

Le conseil communal prend note des informations du collège des bourgmestre et échevins suivantes fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre:

a) Crise sanitaire liée à la pandémie du COVID-19

Structure «A Bosselesch»

- Un courrier a été adressé à Madame la Ministre de la Santé afin de procéder à une campagne de tests pour les locataires du centre senior «A Bosselsch»;

Enseignement fondamental

- Depuis le 29 juin 2020, les groupes de classes A et B ont fusionnés et au niveau du transport scolaire il y a lieu de préciser que le bus supplémentaire a été supprimé;

Reprise progressive des activités

- L'ouverture de la Commune fonctionne de manière normale mais il est recommandé de prendre un rendez-vous;
- Chaque visiteur est tenu de s'inscrire à une liste de présence;
- La reprise des activités des associations locales se fera pas à pas et il sera de la responsabilité des associations de respecter les gestes barrières;

b) Eichenprozessionsspinner

- Es wurde ein starker Befall von Eichenprozessionsspinner für das Jahr 2020 festgestellt. Wie in den Vorjahren hat die Gemeinde Säuberungsaktionen mit Hilfe von spezialisierten Firmen und der eigenen Abteilungen durchgeführt;

c) Überschwemmungen in der Gemeinde Monnerich

- Am 3. und 12. Juni 2020 waren starke Niederschläge auf dem Gebiet der Gemeinde Monnerich zu verzeichnen, welche zu Überschwemmungen in Monnerich und Steinbrücken geführt haben;

d) Umweltverschmutzungen in Naturschutzgebieten

- Der Schöffenrat hat einen Brief seitens der ANF erhalten betreffend Umwelpatrouillen die auf Gemeindegebiet durchgeführt worden sind;
- In den letzten Monaten hat die ANF eine starke Steigerung von Umweltverschmutzungen jeglicher Art festgestellt (Müll, Campen, umherirrender Hund, Feuer, Mountainbiking abseits der erlaubten Pisten) und dies in gefährdeten Gebieten in Bezug auf das ökologische Gleichgewicht;

e) Umfragen des Innenministeriums und SYVICOL

- Der Bürgermeister bittet die Mitglieder des Gemeinderats an der Umfrage des Innenministeriums und des SYVICOL teilzunehmen, welche den Erfahrungsaustausch über die Krisensituation Covid-19 betrifft;

f) Termine

17. Juli 2020 – 9 Uhr: Gemeinderat im Kulturzentrum « Beim Nössert »

b) Processionnaires du chêne

- Il y a lieu de constater une forte invasion de chenilles processionnaires pour l'année 2020 et à l'instar des années précédentes, la commune a lancé des actions de nettoyage tant par des entreprises spécialisées que par ses propres équipes;

c) Inondations dans la commune de Mondercange

- En date des 3 et 12 juin 2020, de fortes averses se sont abattues sur le territoire de la commune, de manière à provoquer des inondations à Mondercange et à Pontpierre;

d) Incivilités environnementales en zones protégées

- Le collège échevinal souhaite donner connaissance d'un courrier lui parvenu par l'ANF concernant des patrouilles environnementales réalisées sur le territoire de la commune;
- Durant les derniers mois, l'ANF a constaté une forte augmentation d'incivilités environnementales de tout genre (immondices, camping, chien errant, feux, Vtt hors piste) dans les sites sensibles, risquant de compromettre l'équilibre écologique;

e) Enquêtes lancées par le Ministre de l'Intérieur et le SYVICOL

- M. le bourgmestre souhaite inciter les membres du conseil communal à participer à l'enquête lancée par le Ministre de l'Intérieur et le SYVICOL, notamment en vue d'avoir un retour d'expérience de la crise sanitaire liée à la pandémie du Covid-19;

f) Dates à retenir

17 juillet 2020 – 9h00: Conseil communal au centre culturel «Beim Nössert»

3 **VORSTELLUNGEN** **PRÉSENTATIONS**

a) Vorstellung ELTRONA – Kabelnetz

Herr Paul DENZLE, Verwaltungsratsdelegierter, und Herr Nico BINSFELD, technischer Direktor bei der Firma ELTRONA, präsentieren dem Gemeinderat die Dienstleistungen und Aufgaben der Firma ELTRONA bezüglich des Kabelnetzes in der Gemeinde Monnerich.

a) Présentation ELTRONA – réseau de télédistribution

Monsieur Paul DENZLE, administrateur délégué et Monsieur Nico BINSFELD, directeur technique auprès de la société ELTRONA présentent au conseil communal les services et engagements de la société ELTRONA concernant le réseau de télédistribution au sein de la commune de Mondercange.

b) Vorstellung durch Frau ROTONDANO – Qualität der Gewässer der Gemeinde Monnerich

Frau ROTONDANO der Gemeindeabteilung «Ökologie» stellt dem Gemeinderat die neuesten Maßnahmen und durchgeführten Analysen bezüglich der Qualität der Gewässer der Gemeinde Monnerich vor.

b) Présentation Mme ROTONDANO - qualité des cours d'eau de la commune de Mondercange

Séance tenante, Madame ROTONDANO du service Ecologique de la Commune présente au conseil communal les dernières mesures et analyses effectuées sur la qualité des cours d'eau de la commune de Mondercange.

4 GEMEINDEVERORDNUNGEN RÈGLEMENTS COMMUNAUX

a) Gemeindeverordnung betreffend die Kabelnetz-Dienstleistungen

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Gemeindeverordnung an betreffend die Kabelnetz-Dienstleistungen, die Festlegung der Bedingungen in Bezug auf den Anschluss an das kommunale Kabelnetz und den Zugang zu den Dienstleistungsprodukten TV und Ultra-Highspeed-Internet.

b) Abgabenverordnung betreffend die Kabelnetz-Dienstleistungen

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Abgabenverordnung an, welche die Gebühren bezüglich der Kabelnetz-Dienstleistungen regelt.

c) Zeitweilige Änderung der Verkehrsordnung

Im Rahmen der Sanierung von zwei bestehenden Bushaltestellen in der Nähe der Brücke « Mess » in der Schifflingerstraße / Escherstraße auf dem CR 169 in Steinbrücken, beschließt der Gemeinderat einstimmig eine zeitweilige Änderung der Verkehrs- und Parkverordnung anzunehmen.

a) Règlement communal relatif aux services de télédistribution

A l'unanimité des voix, le conseil communal arrête le règlement communal relatif aux services de télédistribution ayant pour objet de fixer les clauses de raccordement au réseau communal de télédistribution ainsi que l'accès aux services « Produit TV » et « Produit Internet à ultra-haut débit ».

b) Règlement-taxe communal relatif aux services de télédistribution

A l'unanimité des voix, le conseil communal arrête le règlement-taxe ayant pour objet de réglementer les taxes relatives aux services de télédistribution et internet à haut débit.

c) Modification temporaire du règlement de la circulation

Dans le cadre du projet de réaménagement de deux arrêts de bus existants près du pont « Mess » dans la rue de Schiffange / rue d'Esch CR 169 à Pontpierre, le conseil communal décide à l'unanimité des voix de procéder à une réglementation spéciale en matière de circulation et de stationnement.

5 ABKOMMEN UND VERTRÄGE CONVENTIONS ET CONTRATS

a) Kaufvertrag CGDIS – Zurverfügungstellung von Immobilien

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Mietvertrag vom 18. Juni 2020 mit dem CGDIS an betreffend die Zurverfügungstellung von Immobilien.

b) Abkommen CGDIS – Transfer von beweglichen Gütern

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das Abkommen an betreffend den Transfer von beweglichen Gütern an den CGDIS.

a) Contrat de louage CGDIS - mise à disposition de biens immeubles

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le contrat de louage dressé le 18 juin 2020 avec le CGDIS portant sur la mise à disposition des biens immeubles.

b) Convention CGDIS - transfert de biens meubles

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la convention portant sur le transfert de biens meubles au CGDIS.

c) Abkommen UGDA – Schulorganisation 2020-2021

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das Abkommen vom 15. Juni 2020 zwischen der Gemeinde Monnerich und der « Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) » an, betreffend die Organisation des Musikunterrichts der unteren Division in der Gemeinde Monnerich für das Schuljahr 2020/2021.

c) Convention UGDA – Organisation scolaire 2020-2021

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la convention dressée en date du 15 juin 2020 entre la Commune de Mondercange et l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) au sujet de l'organisation de cours de musique de la division inférieure dans la commune de Mondercange pour l'année scolaire 2020/2021.

6 KAUFVERTRÄGE UND KAUFVORVERTRÄGE ACTES ET COMPROMIS

a) Kaufvertrag (korrigiert) - PETER

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig den berichtigten Kaufvertrag mit Herrn Jean-Marie PETER anzunehmen, laut dessen letzterer der Gemeinde die Grundstücke mit den Katasternummern 1672/1769, 1680/1778 et 1680/1779 zum Verkaufspreis von 267.000.-€ abtritt.

a) Actes de vente redressé - PETER

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte rectificatif dressé le 10 juin 2020 avec M. Jean-Marie PETER aux termes duquel ce dernier cède à la commune les parcelles de terrain inscrites au cadastre sous les numéros 1672/1769, 1680/1778 et 1680/1779 au prix de vente de 267.000.-€.

b) Kaufvertrag SAAA

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig den Kaufvertrag mit der Gesellschaft SAAA anzunehmen, laut dessen die Gemeinde die Grundstücke mit den Katasternummern 559/2464 und 559/2469 zum Verkaufspreis von 675.- € abtritt.

b) Acte de vente SAAA

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte de vente aux termes duquel la commune cède les parcelles inscrites au cadastre sous les numéros n° 559 / 2464 et n° 559 / 2469 à la société « SAAA »; au prix de vente de 675.- €.

c) Kaufvorvertrag ZARE – Grundstück PETER

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig den Kaufvorvertrag mit dem Syndikat ZARE anzunehmen, laut dessen die Gemeinde dem Syndikat die rezent von H. Peter gekauften Grundstücke mit Flurnamen « Vor Lankelz » abtritt.

c) Compromis ZARE – terrain Peter

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le compromis de vente signé avec le syndicat ZARE aux termes duquel la commune se déclare d'accord à céder au syndicat les terrains récemment acquis de M. PETER.

7 GEMEINDEPROJEKTE PROJETS COMMUNAUX

a) Kostenvoranschlag des Projektes 4/910/221311/20012 – Schule von Monnerich – diverse Instandsetzungsarbeiten

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig den Kostenvoranschlag anzunehmen, betreffend diverse Instandsetzungsarbeiten in der Monnericher Grundschule welche sich auf einen Gesamtbetrag von 60.000,00 € inklusive Mehrwertsteuer belaufen.

a) Devis du projet 4/910/221311/20012 – Ecole de Mondercange – divers travaux de réfection

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le devis estimatif relatif aux divers travaux de réfection dans l'école fondamentale de Mondercange se chiffrant à un montant total de 60.000,00 € TTC.

b) Kostenvoranschlag des Projektes 4/623/ 211000/20004 – Vergrößerung des öffentlichen Parkplatzes „Rue Arthur Thinnés“ in Monnerich

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig den Kostenvoranschlag anzunehmen, betreffend diverse Arbeiten im Rahmen des Projektes der Vergrößerung des öffentlichen Parkplatzes in der « rue Arthur Thinnés » in Monnerich welche sich auf einen Gesamtbetrag von 665.000,00 € inklusive Mehrwertsteuer belaufen.

b) Devis du projet 4/623/ 211000/20004 - Agrandissement du Parking Public rue Arthur Thinnés à Mondercange

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le devis estimatif relatif aux divers travaux dans le cadre du projet de l'agrandissement du parking public dans la rue Arthur Thinnés à Mondercange se chiffrant à un montant total de 665.000,00 € TTC.

8 VERTRAG ZUR ZURVERFÜGUNGSTELLUNG EINER WOHNUNG CONTRATS DE MISE À DISPOSITION DE LOGEMENTS

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen Vertrag zur Zurverfügungstellung und Nutzung einer Wohnung in der Struktur AL SCHOUL in Bergem anzunehmen.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le contrat de mise à disposition et d'utilisation d'un logement dans la structure AL SCHOUL à Bergem.

9 INTERVENTIONEN INTERVENTIONS

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den folgenden Antworten des Schöffenrates betreffend die Fragen der sozialistischen Partei:

Suite aux questions posées par le parti socialiste, le conseil communal prend note des réponses suivantes du collège échevinal:

a) Schulsubsidien

- Das neue Gemeindereglement bezüglich der Verteilung von Schulsubsidien sieht von nun an einen Zuschuss für den Abschluss des Doktors vor;
- Die Gemeinde prüft jedes Jahr rigoros das Dossier eines jeden betroffenen Schülers;
- Die Methode, die Zuschüsse in Etappen zu vergeben, und dies jeweils nach Erhalt eines Diploms, ist ein gutes Mittel zur Ermutigung der Schüler;
- Bis zum jetzigen Zeitpunkt wurde keine Beschwerde eingereicht;

a) Subsidies scolaires

- En matière de subsides scolaires le nouveau règlement communal y relatif prévoit dorénavant un subside pour la réussite au doctorat;
- Chaque année, la Commune se charge de procéder rigoureusement à un propre suivi de chaque élève concerné;
- Le fait d'allouer un subside en étapes, et ceci après chaque réussite d'un diplôme, constitue un bon moyen d'encouragement pour les étudiants;
- Aucune réclamation n'a été reçue à ce jour;

b) Schottergärten

- Die Problematik der Schottergärten wurde während der Vorstellung des neuen PAG im Oktober 2019 erläutert;
- Im Rahmen des PAP „Bestehendes Viertel“ wurde eine prozentuale Begrenzung an Steingärten definiert;

b) Gravier

- Lors de la présentation du nouveau PAG en octobre 2019, la problématique des jardins de gravier a été avancée;
- Il y a lieu de préciser qu'une limitation en pourcentage de jardins rocheux a été définie dans le cadre du PAP «Quartier existant»;

c) Sportkoordinator

- Im Hinblick auf den Vorschlag der Regierung zur Einstellung eines Sportkoordinators, betont der Bürgermeister, dass die Gemeinde bereits einen solchen hat, nämlich Herrn Jeff DECKER, verantwortlich für alle sportlichen Aktivitäten und Koordinator des MUMO, sowie Kontaktperson zwischen den Eltern und den lokalen Vereinen;
- Auf Anfrage schlägt der Bürgermeister vor Herrn DECKER demnächst in eine Sitzung der Sport- und Freizeitkommission einzuladen um seine Arbeit im Detail vorzustellen;

c) Coordinateur sportif

- En ce qui concerne la proposition du Gouvernement en matière d'engagement d'un coordinateur sportif, M. le bourgmestre tient à informer que la Commune dispose déjà d'un tel coordinateur, à savoir M. Jeff DECKER, responsable de toutes les activités sportives, coordinateur du MUMO et personne de contact pour les parents et les associations locales.
- Sur demande, M. le bourgmestre propose d'inviter M. DECKER à une prochaine réunion de la Commission des sports et du loisir afin qu'il puisse présenter son travail en détail;

d) Schule im Wald

- Der Bürgermeister erklärt den Unterschied zwischen einem Konzept „Schule im Wald“ und pädagogischen Ausflügen und betont, dass die Schule in diesem Fall punktuelle Ausflüge in den Wald vorsieht;

d) école en forêt

- Il faut faire une distinction entre «école en forêt» et «sorties pédagogiques» et dans ce cas précis, l'école prévoit des sorties pédagogiques de manière ponctuelle;

- Die Vorbereitungsarbeiten, insbesondere in Bezug auf das Pfadfinderchalet, haben kürzlich stattgefunden;
- Am 7. Mai 2020 war der Schöfferrat vor Ort, in Anwesenheit von Herrn Mike WAGNER des Umweltministeriums und Herrn Michel LEYTEM der ANF. Das Ministerium stellt sich dem Projekt nicht entgegen soweit es sich nur um punktuelle pädagogische Ausflüge handelt;
- Im Rahmen des neuen PAG hat der Schöfferrat eine Berichtigung der Zonen vorgesehen um neue Container sowie einen Unterstand errichten zu können;

e) Mobilitätsumfrage

- In der Mobilitätsumfrage war der Straßenverkehr nur ein Element dieser Studie;
- Die Gemeinde hat intensiv an diesem Dossier gearbeitet und es haben mehrere Sitzungen in Anwesenheit des Planungsbüros SCHROEDER&ASSOCIES und der Straßenbauverwaltung stattgefunden;
- Die Mobilitätsstudie wurde in der Periode von November 2019 bis Mai 2020 arbeitstechnisch unterbrochen wegen der intensiven Arbeiten am Projekt « Séchere Schoulwee »;
- Die Studie befindet sich zurzeit in der Finalisierungsphase und die Verkehrskommission sowie die Mobilitätskommission werden ebenfalls um ihre Stellungnahmen gebeten;

f) Allgemeine Ordnung – Spielplätze

- Im Kontext der allgemeinen Sicherheit und Ordnung, dankt der Bürgermeister dem Bannhüter der Gemeinde für seine gute Arbeit und bestätigt, dass letzterer regelmäßig Kontrollrundgänge durchführt;
- Betreffend das Thema der Bepflanzungen von Privatpersonen die sich in den öffentlichen Raum ausdehnen, wurde mit dem Bannhüter gesprochen, dem zurzeit keine solche Situation bekannt sei;
- Wegen der aktuellen Situation sind einige Verspätungen aufgetreten, doch die Gemeindeabteilungen werden schnellstmöglich die Spielplätze instand setzen;

g) Esch 2022

- Im Kontext der Realisation der Projekte im Rahmen von „ Esch 2022“, hat die Gemeinde entschieden Herrn Jean REITZ zum Koordinator zu ernennen;
- Die zukünftigen Projekte werden sich auf zwei Themen beziehen, nämlich « Eco Landart » und « Eco Design »;
- Am 4. Dezember 2019 hat eine Besprechung mit der Arbeitsgruppe « Kulturteam » stattgefunden um die Projekte der Gemeinde zu definieren;
- Ende Dezember 2019 wurden die Projekte der Gemeinde definitiv eingereicht;

- Des travaux préparatoires ont eu lieu récemment au niveau du chalet des scouts;
- En date du 7 mai 2020, le collège échevinal s'est réuni sur site en présence de M. Mike WAGNER du Ministère de l'Environnement et de M. Michel LEYTEM de l'ANF. Le Ministère ne s'oppose pas au projet pour autant qu'il se définit par des sorties pédagogiques effectuées de façon ponctuelle;
- Dans le cadre du nouveau PAG, le collège échevinal prévoit un redressement au niveau des zones en vue de pouvoir procéder à l'installation de conteneurs ainsi qu'à la construction d'un abri sur site;

e) enquête mobilité

- Concernant l'enquête de mobilité, le trafic routier ne représente qu'un élément de cette étude;
- Il y a lieu de préciser que la Commune a travaillé de manière intense sur ce dossier et plusieurs réunions ont eu lieu en présence du bureau d'études SCHROEDER & ASSOCIES et de l'Administration des Ponts et Chaussées;
- Le travail sur l'enquête de mobilité a été interrompu de novembre 2019 à mai 2020 en raison du travail intense sur le projet « Séchere Schoulwee »;
- L'étude se trouve actuellement en phase de finalisation et les avis de la Commission de la circulation et de la Commission de la mobilité seront également sollicités;

f) ordre alentours – aires de jeux

- Dans un contexte d'ordre aux alentours, M. le bourgmestre profite de remercier le garde champêtre de la Commune de son bon travail et confirme que ce dernier procède régulièrement à des rondes d'inspection;
- En ce qui concerne les plantations de particuliers qui empiètent le domaine public, le garde champêtre n'a connaissance d'aucune telle situation à l'heure actuelle;
- Il y a lieu de prendre en compte certains retards liés à la situation actuelle, mais les services communaux procéderont à la remise en état des aires de jeux dans les meilleurs délais;

g) Esch 2022

- Pour la réalisation de projets dans le cadre d'« Esch 2022 », la commune a décidé de nommer M. Jean REITZ en tant que coordinateur ;
- Les futurs projets porteront sur deux sujets, à savoir «Eco Landart» et «Eco Design»;
- En date du 4 décembre 2019, une réunion de concertation avec le groupe de travail « Kulturteam » a eu lieu afin de définir les projets de la Commune;
- Vers la fin du mois de décembre 2019, les projets de la Commune ont été introduits définitivement;

- Die Antwort der Organisatoren von « Esch 2022 » ergolgte 5 Monate später;
- Die nächsten Schritte werden im Juli 2020 in Anwesenheit der betroffenen Mitglieder diskutiert;
- Von insgesamt 750 Arbeitsstunden, welche der Vertrag mit Herrn Jean REITZ vorsieht, wurden aktuell 74 Stunden geleistet;
- La réponse de la part des organisateurs d'«Esch 2022» a été donnée 5 mois plus tard;
- Les prochaines démarches seront discutées au mois de juillet 2020, en présence des membres concernés;
- Sur un total de 750 heures de travail, tel que défini dans le contrat passé avec M. Jean REITZ, 74 heures ont été prestées à l'heure actuelle;

h) Park Molter

- Die gestellten Fragen beziehen sich auf zwei verschiedene Projekte, einerseits die Neugestaltung des Park Molter und andererseits die Sanierung der Abwasserkanalisation;
- Betreffend die Sanierung der Abwasserkanalisation, begegnet das Projekt Genehmigungsprobleme wegen der Weigerung einer Durchgangserlaubnis. Die Gemeinde ist jedoch dabei nach einer Lösung zu suchen;
- Die Präsenz von Ratten in der Kanalisation wurde bestätigt, doch die Weigerung der Durchgangserlaubnis behindert den Fortgang der Arbeiten;
- Betreffend das Projekt der Neugestaltung des Park Molter wartet die Gemeinde auf die Genehmigung des Umweltministeriums, sodass die Fertigstellung des Projekts für spätestens 2022 vorgesehen ist.

h) Parc Molter

- Il incombe de préciser que les questions posées portent sur deux projets différents; d'une part, il s'agit du réaménagement du parc Molter et d'autre part, il s'agit de l'assainissement de la canalisation des eaux usées;
- Concernant l'assainissement de la canalisation des eaux usées, le projet rencontre des problèmes d'autorisation dus à un refus de droit de passage, mais la Commune est occupée à chercher une solution;
- La présence de rats dans la canalisation des eaux usées a été confirmée, mais les contraintes du droit de passage empêchent le suivi des travaux;
- En ce qui concerne le projet de réaménagement du parc Molter, la Commune est en attente de l'autorisation du Ministère de l'environnement et l'achèvement du projet est prévu pour l'année 2022 au plus tard.



Conseil Communal de la Commune de Mondercange



Jeannot **FÜRPASS**
Bourgmestre



Marc **SCHRAMER**
Échevin



Serge **GASPAR**
Échevin



Marianne **BAUSTERT-BERENS**
Conseillère



Claude **CLEMES**
Conseiller



Anouk **BOEVER-THILL**
Conseillère



Servais **QUINTUS**
Conseiller



Michel **MARTINS**
Conseiller



Danielle **JUCHEM-BASTIAN**
Conseillère



Christine **SCHWEICH**
Conseillère



John **VAN RIJSWIJCK**
Conseiller



Marc **FANCELLI**
Conseiller



René **PIZZAFERRI**
Conseiller



SITZUNG DES 17. JULI 2020 SÉANCE DU 17 JUILLET 2020

Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden. Die nachstehenden Texte sind Kurzfassungen der Gemeinderatssitzungen.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister ; Serge GASPARD, Claude CLEMES, Schöffen;
Danielle BASTIAN verh. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Marc FANCELLI, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, Marc SCHRAMER, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte
Anwesend per Videokonferenz: Christine SCHWEICH, Gemeinderätin

Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents: Jeannot FÜRPASS, bourgmestre; Serge GASPARD, Claude CLEMES, échevins;
Danielle BASTIAN ép. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Marc FANCELLI, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, Marc SCHRAMER, John VAN RIJSWIJCK, conseillers
Présente par visioconférence: Christine SCHWEICH, conseillère

1 BESTIMMUNG EINES AUSSERORDENTLICHEN SITZUNGSSAALS FÜR DIE SITZUNGEN DES GEMEINDERATS DÉSIGNATION D'UN LOCAL PARTICULIER POUR LES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Kulturzentrum «Beim Nössert» zum Versammlungsraum für die Sitzung des Monnericher Gemeinderats zu bestimmen, um die Abstandsregeln im Kontext der COVID-19-Pandemie einhalten zu können.

Le conseil communal décide à l'unanimité de désigner le centre culturel «Beim Nössert» comme local de réunion pour cette séance du conseil communal de Mondercange afin de pouvoir respecter les règles de distanciation dans le contexte COVID-19.

2 PERSONALANGELEGENHEITEN (ÖFFENTLICHE SITZUNG) AFFAIRES DU PERSONNEL (SÉANCE PUBLIQUE)

a) Schaffung eines Angestelltenpostens in der Gehaltsgruppe C1, Untergruppe administrativ für den Bedarf des „Biergerzenter“ (Empfang)

Der Gemeinderat beschließt mit 9 Stimmen und 4 Enthaltungen einen Gemeindeangestelltenposten C1 zu schaffen.

b) Schaffung eines Angestelltenpostens in der Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ, für den Bedarf des Gemeindesekretariats

Der Gemeinderat beschließt mit 8 Stimmen und 5 Enthaltungen einen Gemeindeangestelltenposten B1 zu schaffen.

c) Schaffung eines Beamtenpostens in der Gehaltsgruppe C1, Untergruppe administrativ, für den Bedarf des « Biergerzenter »

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen Beamtenposten C1 zu schaffen.

a) Création d'un poste d'employé communal dans la catégorie d'indemnité C, groupe d'indemnité C1, sous-groupe administratif pour les besoins du service Biergerzenter (Réception)

Le conseil communal décide avec 9 voix et 4 abstentions de créer un poste d'employé communal C1.

b) Création d'un poste d'employé communal dans la catégorie de traitement B, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif pour les besoins du secrétariat communal

Le conseil communal décide avec 8 voix et 5 abstentions de créer un poste d'employé communal B1.

c) Création d'un poste de fonctionnaire dans la catégorie de traitement C, groupe de traitement C1, sous-groupe administratif pour les besoins du Biergerzenter

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de créer un poste de fonctionnaire C1.

3 PERSONALANGELEGENHEITEN (UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT) AFFAIRES DU PERSONNEL (HUIS CLOS)

a) Festlegung des Gehalts von Frau TEIXEIRA LOPES

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Festlegung des Gehalts von Frau TEIXEIRA LOPES.

a) Fixation de la rémunération de Madame TEIXEIRA LOPES

Le conseil communal fixe à l'unanimité des voix des membres présents la rémunération de Mme TEIXEIRA LOPES.

4 INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATES INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten:

a) Sanitäre Krise COVID-19

Struktur « A Bosselesch »

- Ein Brief und ein Erinnerungsschreiben wurden am 10. Juli 2020 an Frau Gesundheitsministerin geschickt mit der Bitte COVID-19-Tests in der Seniorenstruktur „A Bosselesch“ durchzuführen um so Infektionen vorzugreifen.

Grundschulunterricht

- 4 COVID-19-Infektionsfälle wurden während den letzten Schultagen vor den Sommerferien aufgedeckt.
- Die betroffenen Schulklassen wurden in Quarantäne gesetzt, getestet und ein Fernunterricht wurde eingeführt.

Le conseil communal prend note des informations du collège des bourgmestre et échevins suivantes fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre:

a) Crise sanitaire COVID-19

Structure « A Bosselesch »

- Un courrier et un courrier de rappel (10 juillet 2020) ont été envoyés à Mme la Ministre de la Santé concernant la demande de réalisation de tests COVID-19 dans la structure pour personnes âgées « A Bosselesch » à titre de prévention aux infections.

Enseignement fondamental

- 4 cas d'infections COVID-19 ont été détectés lors des derniers jours de cours scolaires avant les vacances d'été.
- Les classes scolaires concernées ont été testées et mises en quarantaine; l'enseignement à distance a été introduit.

Wiedereröffnung des Standortes « Ediff » auf der „Monnerecher Kopp“

- Herr Minister Asselborn hat die Gemeindeverwaltung am 8. Juli 2020 über die Installation einer provisorischen Quarantänestruktur für Antragsteller internationalen Schutzes im ehemaligen Gebäude der EDIFF in Monnerich informiert. Diese wird vom « Office national de l'accueil » geleitet und soll voraussichtlich bis März 2021 in Betrieb sein.

b) Dossier Bauschuttdeponie Monnerich

- Eine Sitzung betreffend die Sanierung der Bauschuttdeponie hat am 15. Juli 2020 mit den verschiedenen betroffenen Parteien stattgefunden.
- Die Tiefendrainagearbeiten sollen voraussichtlich im Herbst 2020 anfangen. In einer zweiten Phase wird die Deponie mit einer Abdichtungsschicht versehen.
- Die Zufahrtsstraße « Monkeler » wird während der Periode Herbst 2020 bis April 2021 instand gesetzt.
- Eine Konvention zwischen dem Unternehmen Arcelor und der Gemeinde wird erstellt um das Solaranlagen-Projekt von Beginn an mit in die Planungen einzubeziehen.
- Die Öffentlichkeit wird zeitnah darüber informiert.

c) Zusammenkunft initiiert von Herrn Minister François Bausch am 12. August 2020 betreffend das Thema der schnellen Tram zwischen Luxemburg und Esch (Modu 2.0)

- Der Schöffenrat wird die verschiedenen Anliegen der Gemeinde hervorbringen, wie beispielsweise den Lärmschutz entlang der Autobahn A4 und die Wiederaufnahme der Arbeiten am Autobahnkreuz Steinbrücken.
- Die Öffentlichkeit wird im Herbst 2020 über das Projekt der schnellen Tram informiert.

d) Zusammenkunft mit den Verantwortlichen des RGTR

- Die Sitzung am 7. Juli 2020 hat in einer angenehmen Atmosphäre stattgefunden und der Schöffenrat hatte die Möglichkeit seine Anliegen betreffend die Reorganisation der Buslinien des RGTR vorzubringen.
- Die Gemeinde wird zusätzliche Dokumente einreichen und wird anschließend über die zurückbehaltenen Punkte informiert.

e) Sanfte Mobilität

- Der CR 169 zwischen Steinbrücken und Leudelingen wird vom 1. bis 31. August 2020 gesperrt sein um die sanfte Mobilität „Fahrradfahren“ zu fördern.
- Ein Anliegen des Schöffenrats ist es, dass der Fahrradweg zwischen Foetz und Steinbrücken

Réouverture du site «Ediff» à la Monnerecher Kopp

- M. le Ministre Jean Asselborn a informé l'Administration communale en date du 8 juillet 2020 de l'aménagement d'une structure de quarantaine provisoire pour demandeurs de protection internationale dans l'ancien bâtiment de l'EDIFF à Mondercange. La structure est gérée par l'Office national de l'accueil et son fonctionnement est prévu jusqu'en mars 2021.

b) Dossier «Crassier Mondercange»

- Une réunion relative à l'assainissement du crassier a eu lieu en date du 15 juillet 2020 avec les différentes parties concernées.
- Les travaux de drainage en profondeur sont prévus pour début automne 2020. Dans une deuxième phase, le crassier sera couvert d'une couche d'étanchéité.
- La route d'entrée du côté «Monkeler» sera remise en état pendant la période de l'automne 2020 jusqu'en avril 2021.
- Une convention entre la société Arcelor et la Commune sera établie en vue d'intégrer dès le début le projet «parc solaire» dans les planifications.
- Le public sera informé en temps utile.

c) Entrevue initiée par le Ministre François Bausch en date du 12 août 2020 au sujet du tram rapide entre Luxembourg et Esch (Modu 2.0)

- Le collège des bourgmestre et échevins avancera les différentes doléances de la Commune, comme par exemple la protection sonore longeant l'autoroute A4 et la reprise des travaux sur l'échangeur à Pontpierre.
- Le public sera informé sur le projet du tram rapide en automne 2020.

d) Entrevue avec les responsables du RGTR

- La réunion en date du 7 juillet 2020 s'est déroulée dans un climat agréable et le collège des bourgmestre et échevins a eu l'occasion de présenter ses doléances relatives à la réorganisation du RGTR.
- La Commune fera parvenir quelques documents supplémentaires et sera informée par la suite des doléances retenues.

e) Mobilité douce

- Le CR 169 entre Pontpierre et Leudelingen sera fermé du 1er au 31 août 2020 pour promouvoir la mobilité douce «Cyclisme».
- Le collège des bourgmestre et échevins a demandé la remise en état de la piste cyclable entre Foetz et Pontpierre longeant l'autoroute A4.

entlang der Autobahn A4 instand gesetzt wird.

- Die Arbeiten in der « route d'Europe » (Umsetzung einer Einbahnstraße im oberen Bereich und Maßnahmen zur Reduzierung des Verkehrs und der Geschwindigkeit) konnten zur Zufriedenheit der Anwohner umgesetzt werden.

f) Mobilitätswoche

- Die Fahrradstationen « Vël'OK » in Steinbrücken und Bergem werden am 18. September 2020 in Betrieb genommen.
- Der Fahrradweg zwischen Steinbrücken und Bergem wird instand gesetzt.

g) « Séchere Schoulwee »

- Das Projekt des sicheren Schulwegs (Séchere Schoulwee) wird für den Schulanfang am 15. September 2020 umgesetzt.

h) Erneuerung des Fahrbelags der Autobahn A4 auf der Höhe von Foetz

- Die Fahrbahn der Autobahn A4 auf der Höhe von Foetz wird erneuert. In diesem Rahmen wird die Autobahnauffahrt vom 17. Juli bis 20. Juli 2020 gesperrt sein.

i) Termine:

18.09.2020: Gemeinderatssitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit (PAG 2. Phase)

18.09.2020: Einweihung der ersten « Vël'OK » Stationen

25.09.2020: Gemeinderatssitzung

- Les travaux dans la route d'Europe (installation d'un sens unique dans la partie supérieure et des mesures pour garantir une circulation réduite et une vitesse limitée) ont pu être achevés à la satisfaction des habitants.

f) Semaine de la mobilité

- Les stations «Vël'OK» à Pontpierre et à Bergem seront mises en service en date du 18 septembre 2020.
- La piste cyclable entre Pontpierre et Bergem est remise en état.

g) «Séchere Schoulwee»

- Le «Séchere Schoulwee» sera mis en place pour la rentrée scolaire le 15 septembre 2020.

h) Renouvellement de la couche de roulement sur l'autoroute A4 à la hauteur de Foetz

- La couche de roulement sur l'autoroute A4 à la hauteur de Foetz sera renouvelée. Dans ce contexte, la bretelle d'accès à l'autoroute est barrée du 17 juillet au 20 juillet 2020.

i) Dates à retenir :

18.09.2020: Conseil communal à huis clos (PAG 2ième phase)

18.09.2020: Inauguration des premières stations «Vël'OK»

25.09.2020: Conseil Communal

5 VORSTELLUNG MINETTKOMPOST « FRIEMSTOFFANALYSEN VUM BIOOFFALL »

PRÉSENTATION MINETTKOMPOST «FRIEMSTOFFANALYSEN VUM BIOOFFALL»

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von der Präsentation von Herrn Klaus GRÖLL des Syndikats « MinettKompost » betreffend die Analyse der Fremdstoffe in den Bioabfällen.

Le conseil communal prend note de la présentation de M. Klaus GRÖLL du syndicat «MinettKompost» relative aux analyses des substances étrangères dans les déchets biologiques.

6 GEMEINDEVERORDNUNGEN RÈGLEMENTS COMMUNAUX

a) Interne Verordnung für das Personal der Monnericher Gemeindeverwaltung

Die anwesenden Mitglieder des Gemeinderats beschließen einstimmig die interne Verordnung betreffend das Personal der Monnericher Gemeindeverwaltung anzunehmen.

a) Règlement d'ordre intérieur du personnel de l'administration communale de Mondercange

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'adopter le règlement d'ordre intérieur du personnel de l'administration communale de Mondercange.

b) Internes Reglement zur Schaffung einer Ausgleichszulage zur Nutzung eines Mobiltelefons während der Dienstzeit und zur Festlegung der Gewährungsbedingungen

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das interne Reglement an zur Schaffung einer Ausgleichszulage zur Nutzung eines Mobiltelefons seitens der Beamten, Gemeindeangestellten und Gemeindearbeiter während ihrer Dienstzeit und zur Festlegung der Gewährungsbedingungen.

c) Anpassung des Reglements betreffend die jährliche Gebühr für die Teilnahme an den theoretischen und instrumentalen Musikkursen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die jährliche Teilnahmegebühren für die Kollektivkurse auf 50 Euro und für die Einzelkurse auf 75 Euro festzulegen.

d) Zeitweilige Verkehrsordnung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die zeitweilige Verkehrsordnung anzunehmen betreffend die Schließung der Zufahrt zur Sporthalle in Monnerich und die Abschaffung von mehreren Parkplätzen in der „Rue A. Thinnes“ um in aller Sicherheit die Bauarbeiten der neuen Maison Relais durchführen zu können.

7 GEMEINDEFINANZEN FINANCES COMMUNALES

a) Budgetänderung – Schaffung und Versorgung von neuen Artikeln

1) Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen neuen Budgetartikel zu schaffen „1/460/169280/14008 – Rückerstattung der vorgestreckten Kosten für die notwendigen Maßnahmen im Rahmen des Erdrutsches der Bauschuttdeponie in Monnerich“ und eine Einnahme von 303.934,42 Euro einzutragen.

2) Der Gemeinderat beschließt mit 8 gegen 5 Stimmen das Projekt « City-App » anzunehmen, einen Budgetartikel « Anschaffung der City App Monnerich » zu schaffen und diesen mit 25.000 € zu versorgen.

8 ABKOMMEN UND VERTRÄGE CONVENTIONS ET CONTRATS

a) Abkommen 2020 GIM asbl

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Abkommen anzunehmen zwischen der Gemeinde Monnerich und der Vereinigung ohne Gewinnzweck « Gestionnaire d'infrastructures, de services sociaux et d'intégration de la commune de Mondercange –

b) Règlement interne portant création d'une indemnité de compensation pour l'usage d'un téléphone portable pendant le service et en fixant les conditions d'octroi

Le conseil communal adopte à l'unanimité des voix le règlement interne ayant pour objet de créer une indemnité dans le chef d'un fonctionnaire, employé communal ou salarié de la Commune de Mondercange pour l'usage d'un téléphone portable à l'occasion du service et d'en fixer les conditions d'octroi.

c) Adaptation du règlement portant fixation des redevances annuelles pour la participation aux cours théoriques et instrumentaux

Le conseil communal fixe à l'unanimité des voix la participation aux cours collectifs à 50 euros et celle aux cours individuels à 75 euros.

d) Règlement temporaire de circulation

Le conseil communal arrête à l'unanimité des voix le règlement temporaire de circulation relatif à la fermeture du chemin d'accès au Hall Sportif à Mondercange et à la suppression de plusieurs emplacements de stationnement dans la rue A. Thinnes afin de pouvoir exécuter en toute sécurité les travaux de construction de la nouvelle maison relais.

a) Modification budgétaire – création et alimentation de nouveaux articles

1) Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de créer un nouvel article budgétaire «1/460/169280/14008 - Remboursements des frais avancés pour les mesures nécessaires dans le cadre de l'éboulement de terrain de la décharge pour déchets inertes à Mondercange» et d'y inscrire une recette de 303.934,42 euros.

2) Le conseil communal décide avec 8 voix contre 5 voix d'adopter le projet «City-App» et de créer un article budgétaire «Acquisition de City App Mondercange» et de l'alimenter de 25.000 €.

a) Convention 2020 GIM asbl

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la convention dressée entre la Commune de Mondercange et l'asbl «Gestionnaire d'infrastructures, de services sociaux et d'intégration de la commune de Mondercange – GIM» au sujet de la

GIM» betreffend die Verwaltung der Dienstleistungen und Aktivitäten des Seniorenzentrums « A Bosselesch » während des Jahres 2020.

gestion des services et des activités du Centre Senior «A Bosselesch» pendant l'année 2020.

9 KAUFVERTÄGE UND VORKAUFVERTRÄGE ACTES ET COMPROMIS

a) Kaufvertrag BIEVER-HETTING

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Kaufvertrag mit der Familie BIEVER-HETTING an betreffend das Wohnhaus L-3945 Mondercange, 7, bei der Kazebaach, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Monnerich unter der Nummer 1095/5292, indem die Gemeinde Monnerich von ihrem Vorkaufsrecht Gebrauch macht.

b) Kaufvertrag LBL

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Kaufvertrag zwischen der Gemeinde und der Firma LBL an, dem zufolge die Gemeinde Monnerich ein Grundstück in Monnerich, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Monnerich unter der Nummer 49/4326 mit Flurnamen « Rue de Reckange », zu einem Verkaufspreis von 1.600 Euro abtritt.

a) Actes de vente BIEVER-HETTING

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare bénéficiaire de son droit de préemption sur la maison d'habitation sise à L-3945 Mondercange, 7, bei der Kazebaach, appartenant aux époux BIEVER-HETTING, inscrite au cadastre de la commune de Mondercange sous le numéro 1095/5292.

b) Acte de vente LBL

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'acte de vente dressé entre la Commune de Mondercange et la société LBL aux termes duquel la Commune cède une parcelle de terrain sise à Mondercange, inscrite au cadastre de la Commune de Mondercange sous le numéro 49/4326 au lieu-dit: « Rue de Reckange » au prix de vente de 1.600 euros.

10 KOMMUNALE PROJEKTE PROJETS COMMUNAUX

a) Abrechnung des Projektes 4/120/221311/19036 – Umgestaltung verschiedener Büros im Gemeindehaus um zusätzliche Arbeitsposten zu schaffen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Abrechnung des Projektes anzunehmen, welche sich wie folgt darstellt:

Gesamtbetrag des angenommenen Kostenvoranschlags: 116.000,00.-€

Gesamtbetrag der getätigten Ausgaben: 101.047,94.-€

b) Kostenvoranschlag des Projektes « City App »

Der Gemeinderat beschließt mit 9 Stimmen und 4 Enthaltungen den Kostenvoranschlag anzunehmen betreffend die Umsetzung einer „CITY-APP“ in der Gemeinde Monnerich zu einem Betrag von 21.065,85 Euro (inklusive Mehrwertsteuer).

a) Décompte du projet 4/120/221311/19036 – Transformation de divers bureaux dans la mairie en vue de la création de postes de travail supplémentaires

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le décompte du projet 4/120/221311/19036 – Transformation de divers bureaux dans la mairie en vue de la création de postes de travail supplémentaires - se présentant comme suit:

Total du devis approuvé: 116.000,00.-€

Total des dépenses effectuées: 101.047,94.-€

b) Devis du projet City App

Le conseil communal approuve avec 9 voix et 4 abstentions le devis relatif à la mise en œuvre d'une «CITY-APP» dans la commune de Mondercange d'un montant de 21.065,85 euros TTC.

11 VEREINIGUNGEN ASSOCIATIONS

a) Zuschüsse an die lokalen Vereinigungen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die ordentlichen Zuschüsse an die lokalen Vereinigungen und Vereine für das Jahr 2019 zu einem Gesamtbetrag von 68.520,00.- € anzunehmen.

a) Subsidies aux associations locales

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les subsides ordinaires aux associations et clubs locaux pour l'année 2019 avec un montant total de 68.520,00.- €.

b) Statuten der Vereinigung « ARC Kënschtlerkrees asbl »

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den Statuten der Vereinigung « ARC Kënschtlerkrees asbl ».

b) Statuts de l'association «ARC Kënschtlerkrees asbl»

Le conseil communal prend connaissance des statuts de l'association «ARC Kënschtlerkrees asbl».

12 **BESCHLUSS – WELTWEITER AUFRUF DER STÄDTE ZUGUNSTEN DES VERTRAGS DER VEREINTEN NATIONEN FÜR DAS VERBOT VON ATOMWAFFEN**

RÉSOLUTION - ADHÉSION À L'APPEL MONDIAL DES VILLES EN FAVEUR DU TRAITÉ DES NATIONS UNIES SUR L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES

Die anwesenden Mitglieder des Gemeinderats beschließen einstimmig sich dem weltweiten Aufruf der Städte zugunsten des Vertrags der Vereinten Nationen für das Verbot von Atomwaffen anzuschließen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'adhérer à l'appel mondial des villes en faveur du Traité des Nations unies sur l'interdiction des armes nucléaires.

13 **VERTRÄGE ZUR ZURVERFÜGUNGSTELLUNG UND NUTZUNG VON WOHNUNGEN**

CONTRATS DE MISE À DISPOSITION DE LOGEMENTS

Die anwesenden Mitglieder des Gemeinderats nehmen einstimmig zwei Verträge zur Zurverfügungstellung und Nutzung von Wohnungen in der Struktur A KLEES und vier Mietverträge betreffend Wohnungen in der Struktur A BOSSELESCH in Monnerich an.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des membres présents deux contrats de mise à disposition et d'utilisation d'un logement dans la structure A KLEES et quatre contrats de bail pour la location d'un appartement dans la structure A BOSSELESCH à Mondercange.

14 **INTERVENTIONEN**

INTERVENTIONS

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den folgenden Antworten des Schöffenrates betreffend die Fragen der sozialistischen Partei:

Suite aux questions posées par le parti socialiste, le conseil communal prend note des réponses suivantes du collège échevinal:

a) Intervention Bürgersteig Auffahrt Foetz

- Die Situation ist bekannt und es ist wichtig etwas dagegen zu unternehmen. Ein Vorschlag wird in nächster Zukunft ausgearbeitet.
- Die Gemeinde wird die Problematik mit dem Planungsbüro SCHROEDER & Associés und der Straßenbauverwaltung besprechen um eine Lösung zu finden.
- Das Thema wird der Verkehrskommission zur Stellungnahme übermittelt.

a) rotoir bretelle Foetz

- La situation est connue et il est important de réagir. Une proposition sera élaborée dans un futur proche.
- La Commune se concertera avec le bureau d'étude SCHROEDER & Associés et l'Administration des Ponts et Chaussées en vue de trouver une solution.
- Le sujet sera transmis à la Commission de la circulation pour avis.

b) Intervention Lastwagen

- Herr Serge Gaspar, Schöffe, hat die Aufgabe der Kontrolle des Gemeindefuhrparks übernommen.
- Der Schöffenrat spricht sich nicht zugunsten des Schweißens von Lastwagen und Kleinlastern aus und unterstreicht, dass diese wenn notwendig ersetzt werden müssen.
- Die Ausschreibung betreffend die Anschaffung eines Lastwagens mit Containersystem, welcher

b) acquisition d'un camion

- M. l'échevin Serge GASPAR a pris en charge le contrôle du parc automobile communal.
- Le collège échevinal ne favorise pas le soudage des camions et camionnettes et ceux-ci devront être remplacés si nécessaire.
- La soumission relative à l'acquisition d'un camion avec système de benne qui répondra aux exigences du service atelier sera lancée en

den Anforderungen der Abteilung „Atelier“ entspricht, wird im September 2020 nach Aufstellung des Lastenheftes lanciert. Die Bestellung wird Ende des Jahres aufgegeben und die Lieferung des Lastwagens wird voraussichtlich im ersten Semester 2021 stattfinden.

septembre 2020 après l'établissement du cahier de charges. La commande sera passée en fin d'année et la livraison du camion se fera probablement lors du 1er semestre 2021.

c) Intervention « Driften »

- Es wurden bereits Beschwerden bei der Gemeinde eingereicht.
- Im Oktober 2019 hat der Bannhüter eine Klage bei der Polizei eingereicht.
- Die Polizei ist über die Situation informiert und wurde gebeten mehr Kontrollen im Bereich des Geländes an den Wochenenden durchzuführen.
- Die Situation hat sich ein wenig verbessert seit der Anwesenheit eines Mitarbeiters des CIGL welcher das Gelände überwacht, was allerdings diese Aktivitäten während der Nacht nicht verhindert.
- Die Möglichkeit der Installation einer Absperrung wird überprüft und die Abteilung „Réseaux et voirie“ wurde beauftragt ein Projekt auszuarbeiten. Ein solches Konzept muss mit der FLF abgesprochen werden.
- Das Fußballfeld bleibt den jungen Fußballspielern weiterhin zugänglich.

Der Gemeinderat gratuliert Herrn Servais Quintus für 25 Jahre Tätigkeit im Monnericher Gemeinderat und dankt ihm für seine Arbeit.

c) «drifting» parking FCM

- Des réclamations à ce sujet ont été introduites auprès de la Commune.
- En octobre 2019, une plainte a été introduite par l'agent municipal auprès de la Police.
- La Police grand-ducale est informée de la situation et a été priée de faire plus de contrôles aux alentours du site pendant les weekends.
- La situation s'est un peu améliorée suite à la présence d'un collaborateur du CIGL surveillant le site, n'empêchant cependant pas ces activités pendant la nuit.
- La possibilité de l'installation d'une barrière est vérifiée et le service communal «Réseaux et voirie» est chargé d'élaborer un projet. Un tel concept sera à coordonner avec la FLF.
- L'accès au terrain sera garanti aux jeunes footballeurs.

Le conseil communal félicite M. Servais QUINTUS pour ses 25 ans en tant que conseiller communal et le remercie pour son travail.





Weier Musquar
à Pontpierre

SITZUNG DES 25. SEPTEMBER 2020 SÉANCE DU 25 SEPTEMBRE 2020

Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden. Die nachstehenden Texte sind Kurzfassungen der Gemeinderatssitzungen.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister; Serge GASPAR, Claude CLEMES, Schöffen; Danielle BASTIAN verh. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Marc FANCELLI, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, Marc SCHRAMER, Christine SCHWEICH, Gemeinderäte

Anwesend per Videokonferenz: John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderat

Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents: Jeannot FÜRPASS, bourgmestre ; Serge GASPAR, Claude CLEMES, échevins; Danielle BASTIAN ép. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Marc FANCELLI, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, Marc SCHRAMER, Christine SCHWEICH, conseillers

Présent par visioconférence: John VAN RIJSWIJCK, conseiller

1 BESTIMMUNG EINES AUSSERORDENTLICHEN SITZUNGSSAALS FÜR DIE SITZUNGEN DES GEMEINDERATS DÉSIGNATION D'UN LOCAL PARTICULIER POUR LES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Kulturzentrum «Beim Nössert» zum Versammlungsraum für die Sitzung des Monnericher Gemeinderats zu bestimmen, um die Abstandsregeln im Kontext der COVID-19-Pandemie einhalten zu können.

Le conseil communal décide à l'unanimité de désigner le centre culturel «Beim Nössert» comme local de réunion pour cette séance du conseil communal de Mondercange afin de pouvoir respecter les règles de distanciation dans le contexte COVID-19.

2 POLITIK POLITIQUE

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Rücktritt von Herrn Claude Clemes als Schöffe.

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

Le conseil communal prend connaissance de la démission de Monsieur Claude CLEMES en tant qu'échevin.

En séance à huis clos

3 POLITIK POLITIQUE

In Folge des Rücktritts von Herrn Claude Clemes als Schöffe, beschließt der Gemeinderat einstimmig Herrn Gemeinderat Marc SCHRAMER für die Ernennung zum Schöffen durch die Innenministerin, vorzuschlagen.

Suite à la démission de Monsieur Claude CLEMES en tant qu'échevin, le conseil procède à l'unanimité à la désignation de M. Marc SCHRAMER pour la nomination comme échevin par Madame la Ministre de l'Intérieur.

4 PERSONALANGELEGENHEITEN AFFAIRES DU PERSONNEL

a) Reduktion der Probezeit eines Beamten B1 administrativ

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Probezeit eines Beamten B1 administrativ zu reduzieren.

a) Réduction de stage d'un fonctionnaire B1 administratif

Le conseil communal décide à l'unanimité de réduire le stage d'un fonctionnaire B1 administratif.

b) Einstellung eines Gemeindeangestellten B1 administrativ

Der Gemeinderat beschließt Frau Sabrina ARTAUD-CARDONI auf den Posten als Gemeindeangestellte B1 administrativ für den Bedarf des Gemeindesekretariats zu ernennen.

b) Engagement d'un employé communal B1 administratif

Le conseil communal décide d'engager Mme Sabrina ARTAUD-CARDONI en tant qu'employée communale B1 administratif pour les besoins du secrétariat communal.

c) Einstellung eines Gemeindeangestellten C1 administrativ 75%

Der Gemeinderat beschließt Frau Mireille REUTER-BACK auf den Posten als Gemeindeangestellte C1 administrativ zu 75% für den Bedarf der Abteilung Biergerzenter zu ernennen.

c) Engagement d'un employé communal C1 administratif 75%

Le conseil communal décide d'engager Mme Mireille REUTER-BACK en tant qu'employée communale C1 administratif à 75% pour les besoins du service «Biergerzenter».

d) Definitive Ernennung eines Beamten B1 administrativ

Der Gemeinderat beschließt die definitive Ernennung von Frau Carole OTH als Beamtin B1 administrativ.

d) Nomination définitive d'un fonctionnaire B1 administratif

Le conseil communal procède à la nomination définitive de Mme Carole OTH en tant que fonctionnaire B1 administratif.

e) Rücktritt (Eintritt in den Ruhestand) eines Beamten C1 administrativ

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den ehrenvollen Rücktritt eines Beamten C1 administrativ.

e) Démission (Départ à la retraite) d'un fonctionnaire C1 administratif

Le conseil communal accorde à l'unanimité des voix démission honorable de ses fonctions à un fonctionnaire C1 administratif.

a) Aufschiebung der Zulassung eines Schülers in den „Cycle 1“ der Grundschul

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Aufschiebung um ein Jahr der Aufnahme eines Schülers in den Zyklus 1 der Grundschule.

In öffentlicher Sitzung

a) Admission différée d'un élève au premier cycle de l'enseignement fondamental

Le conseil communal autorise à un élève l'admission différée pour une année au premier cycle de l'enseignement fondamental.

En séance publique

6 INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATES INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten:

a) Sanitäre Krise COVID-19

- Seit Schulbeginn waren sieben Kinder in Quarantäne;
- In den Grundschulen der Gemeinde wurde eine Testkampagne durchgeführt;
- Die Sicherheitsbeauftragte der Gemeinde führt die COVID-19-Tests durch. Die Laboratorien stellen ihr das nötige Material zur Verfügung;
- Im ehemaligen Standort EDIFF sind zurzeit neuankommende Antragsteller auf internationalen Schutz untergebracht. Die Gemeinde sucht nach einer Lösung um eine bessere Betreuung von Anfang an zu garantieren (einige Personen haben bei Privatpersonen geklingelt um nach dem Weg zu fragen oder standen vor dem Gemeindehaus außerhalb der Öffnungszeiten);
- Die Vereinigung « Monnerech hëllef » hat eine finanzielle Soforthilfe von jeweils 3.500 Euro an die Vereinigungen « Ärzte ohne Grenzen » und « Care » vergeben;
- Die Rentnerfeier, die Personalfeier der Gemeinde und das « Wanterfest » werden dieses Jahr nicht stattfinden. Die Nikolausfeier wird in einem kleineren Rahmen stattfinden wird. Eine Alternative in Zusammenarbeit mit dem lokalen Einzelhandel wird zurzeit ausgearbeitet;

b) Impfkampagne gegen die saisonale Grippe

- Die Kampagne wird zurzeit in Zusammenarbeit mit der Kommission des dritten Alters organisiert und es wird ein Anstieg der Einschreibungen erwartet. Allerdings ist es aktuell schwierig eine ausreichende Anzahl an Impfstoffen zu erhalten wegen einem globalen Lieferengpass;

Le conseil communal prend note des informations du collège des bourgmestre et échevins suivantes fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre:

a) Crise sanitaire COVID-19

- Dès la rentrée scolaire sept enfants étaient en quarantaine;
- Une campagne de dépistage a été effectuée au sein des écoles fondamentales de la commune;
- La déléguée à la sécurité de la Commune peut effectuer les tests COVID-19 et les laboratoires mettent à disposition le matériel nécessaire;
- Concernant l'ancien site EDIFF, hébergeant actuellement de nouveaux arrivants, la Commune est en train de chercher une solution en vue d'un meilleur encadrement dès le début (certaines personnes ont sonné auprès de personnes privées pour demander le chemin et se sont présentées devant la Mairie en dehors des heures d'ouverture);
- L'association « Monnerech hëllef » a alloué une aide urgente de chaque fois 3.500 euros aux associations « Médecins sans frontières » et « Care »;
- La Fête du 3ième Âge, la Fête du personnel communal et le « Wanterfest » de cette année sont annulés et la Fête St. Nicolas aura lieu dans un cadre restreint. Une alternative en coopération avec les commerces locaux est en train d'être élaborée;

b) Campagne de vaccination contre la grippe saisonnière

- La campagne en collaboration avec la Commission du 3ème Âge est en train d'être organisée et une croissance des inscriptions est attendue. Cependant il est actuellement difficile de recevoir une quantité suffisante de vaccins, vu la pénurie globale sur le marché;

c) Unfall des Schulbusses

- Ein Unfall mit dem Gemeindeschulbus hat sich am 16.9.2020 in der Monnericher Straße in Steinbrücken ereignet; es gab keine Verletzte;

d) Deponie

- Es haben Sitzungen mit den vier Parteien stattgefunden am 27.8. und 23.9.2020;
- Einige der beteiligten Partner respektieren aktuell die vereinbarten Maßnahmen nicht. Die Probleme werden zurzeit besprochen um eine Lösung zu finden;
- Es sieht danach aus, dass die Tiefendrainage-Arbeiten in den nächsten Monaten nicht durchgeführt werden können;
- Die Gemeinde weist jegliche Verantwortung im Falle eines neuen Erdbebens von sich, da sie alle Aufgaben in diesem Dossier erledigt hat;
- Die Abholzung im Hinblick auf die Tiefendrainage-Arbeiten wird zurzeit durchgeführt;

e) Projekt « Séieren Tram »

- Die offizielle Vorstellung für die Presse des Projekts « Séieren Tram » seitens Herrn Minister François Bausch findet am 21.10.2020 in den Räumlichkeiten des Mobilitätsministeriums statt;
- Die öffentliche Vorstellung findet unter anderem am 16.11.2020 in der Monnericher Sporthalle statt und dies unter Einhaltung der sanitären Maßnahmen;
- Der Schöffenrat hat dem Ministerium die Interessen der Gemeinde Monnerich vorgetragen und es ist wichtig, dass die Gemeinde in effizienter Weise an das Netz der sanften Mobilität angeschlossen wird;

f) Baustellen

- Der CR169 zwischen Steinbrücken und Leudelingen war während des Monats August im Rahmen des « Vëlosommer » gesperrt. Dieser bleibt bis zum 19.10.2020 geschlossen wegen dem Verlegen der Wasserleitung bis zum Standort der neuen Tankstelle auf der Autobahn;
- Die Straße zwischen Foetz und Schiffingen ist wegen der Arbeiten der Phase 1 des By-Pass gesperrt;

g) Fällen von Bäumen

- Hinter dem Kulturzentrum „Beim Nësset“ in Bergem wurden drei Birnbäume wegen ihrem schlechten Zustand und der daraus resultierenden gefährlichen Situation gefällt;
- Die Gemeinde hat alle notwendigen Genehmigungen seitens des Umweltministeriums erhalten und die Bäume werden ersetzt;

c) Accident du bus scolaire

- Un accident impliquant le bus scolaire communal s'est produit en date du 16.9.2020 dans la rue de Mondercange à Pontpierre et heureusement personne n'a été blessé;

d) Crassier

- Des réunions quadripartites à ce sujet ont eu lieu en date des 27.8. et 23.9.2020;
- Certains partenaires impliqués ne respectent actuellement pas les mesures décidées et les problèmes sont en train d'être discutés en vue de trouver une solution;
- Les travaux de drainage ne semblent pas être réalisés dans les mois à venir;
- La Commune rejette toute responsabilité en cas d'un nouveau glissement du sol vu qu'elle a rempli tous ces devoirs dans ce dossier;
- Le déboisement en vue des travaux du drainage en profondeur est en train d'être exécuté;

e) Projet « Séieren Tram »

- La présentation officielle du projet « Séieren Tram » par M. le Ministre François Bausch à la presse aura lieu le 21.10.2020 au Ministère de la Mobilité;
- La présentation au public aura lieu le 16.11.2020 au hall sportif de Mondercange en respect des mesures sanitaires;
- Dans ce contexte le collège échevinal a présenté au Ministère les intérêts de la Commune de Mondercange et il est important que la commune soit raccordée de manière efficace aux réseaux de la mobilité douce;

f) Chantiers en cours

- Le CR169 entre Pontpierre et Leudelingen a été fermé pendant le mois d'août dans le cadre du « Vëlosommer » et il restera fermé jusqu'au 19.10.2020 pendant les travaux de raccordement des réseaux d'eau vers le site de la nouvelle station service sur l'autoroute;
- La route entre Foetz et Schiffingen est fermée pendant les travaux de la phase 1 du bypass;

g) Abattage d'arbres

- Vu leur état de maladie et la situation dangereuse y relative, trois poiriers ont été abattus derrière le centre culturel „Beim Nësset“ à Bergem;
- La Commune a obtenu toutes les autorisations nécessaires de la part du Ministère de l'Environnement et les arbres seront remplacés;

h) Verordnung Ultra-High-Speed-Internet

- Das Innenministerium hat die Abgabenverordnung betreffend die neuen Angebote des Kabelnetzes und des Ultra-High-Speed-Internets der Gemeinde genehmigt;
- Eine Informationsbroschüre betreffend das neue Angebot wird an die Bürger verteilt. Wegen der aktuellen COVID-19-Situation wird eine öffentliche Informationsveranstaltung nicht stattfinden;

i) Termine

- 28.09.2020 – 16 Uhr: Erster Spatenstich der neuen Maison Relais in Anwesenheit von Herrn Minister Claude Meisch
- 02.10.2020: Gemeinderat – Arbeitssitzung/ Präsentation MC Consult
- 08.10.2020: Gemeinderat - Arbeitssitzung PAG
- 16.10.2020: Ordentliche Generalversammlung – « Monnerech hëlleft »
- 18.10.2020: Gedenktag „Journée de la Commémoration“
- 30.10.2020 – 14:15 Uhr: Gemeinderat
- 16.11.2020 – 19:30 Uhr: Öffentliche Präsentation des Projektes der schnellen Tram in der Monnericher Sporthalle

h) Règlement internet à ultra-haut débit

- Le Ministère de l'Intérieur a approuvé le règlement-taxe relatif à la nouvelle offre de télé-distribution et d'internet à ultra-haut débit de la Commune;
- Vu la situation actuelle du COVID-19, une réunion d'information n'aura pas lieu mais une brochure d'information relative à la nouvelle offre sera distribuée aux citoyens;

i) Dates à retenir

- 28.09.2020 à 16h00: 1er coup de pelle de la nouvelle Maison Relais en présence de M. le ministre Claude Meisch
- 02.10.2020: Conseil communal – réunion de travail / présentation MC Consult
- 08.10.2020: Conseil communal - Réunion de travail PAG
- 16.10.2020: Assemblée générale ordinaire – « Monnerech hëlleft »
- 18.10.2020: Journée de la Commémoration
- 30.10.2020 à 14h15: Conseil communal
- 16.11.2020 à 19h30: Présentation au public du projet du tram rapide au hall sportif à Mondercange

7 ABRECHNUNGEN VON PROJEKTEN DÉCOMPTES DE PROJETS

a) Abrechnung des Projektes 4/411/221313/18005 - Sanierung des Feldweges „Schanewiss“ in Bergem

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes 4/411/221313/18005 – Sanierung des Feldweges „Schanewiss“ in Bergem – wie folgt:
Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 33.500,00.-€
Getätigte Gesamtausgaben: 22.502,03.-€

b) Abrechnung des Projektes 4/411/221313/18004 - Sanierung des Feldweges „Geesefeld - Schlammbüsch / am Schlammfeld“ in Bergem

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes 4/411/221313/18004 – Sanierung des Feldweges „Geesefeld - Schlammbüsch / am Schlammfeld“ in Bergem – wie folgt:
Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 92.000,00.-€
Getätigte Gesamtausgaben: 60.810,14.-€

c) Abrechnung des Projektes 4/821/221313/15007 – Errichten eines Beach-Sportfeldes im Park „Molter“ in Monnerich

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes 4/821/221313/15007 – Errichten eines Beach-Sportfeldes im Park „Molter“ in Monne

a) Décompte du projet 4/411/221313/18005 – Réaménagement du chemin rural „Schanewiss“ à Bergem

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte du projet 4/411/221313/18005 – Réaménagement du chemin rural „Schanewiss“ à Bergem - se présentant comme suit:
Total du devis approuvé: 33.500,00.-
Total des dépenses effectuées: 22.502,03.-€

b) Décompte du projet 4/411/221313/18004 – Réaménagement du chemin rural „Geesefeld - Schlammbüsch / am Schlammfeld“ à Bergem

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte du projet 4/411/221313/18004 – Réaménagement du chemin rural „Geesefeld - Schlammbüsch / am Schlammfeld“ à Bergem - se présentant comme suit:
Total du devis approuvé: 92.000,00.-€
Total des dépenses effectuées: 60.810,14.-€

c) Décompte du projet 4/821/221313/15007 – Aménagement d'un terrain de sports «Beach» au parc «Molter» à Mondercange

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte du projet 4/821/221313/15007 – Aménagement d'un terrain de sports «Beach» €

rich – wie folgt:
Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 0,00.-€
Getätigte Gesamtausgaben: 48.646,99.-€

d) Abrechnung des Projektes 4/626/221313/18032 – Errichten von zwei Kolumbarien auf dem Friedhof in Bergem

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes 4/626/221313/18032 – Errichten von zwei Kolumbarien auf dem Friedhof in Bergem – wie folgt:

Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 50.000,00.-€
Getätigte Gesamtausgaben: 44.609,61.-€

e) Abrechnung des Projektes 4/626/221313/18033 – Errichten von zwei Kolumbarien und Beschichtung des zentralen Weges auf dem Friedhof in Monnerich

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes 4/626/221313/18033 – Errichten von zwei Kolumbarien und Beschichtung des zentralen Weges auf dem Friedhof in Monnerich - wie folgt:

Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 110.000,00.-€
Getätigte Gesamtausgaben : 82.774,71.-€

f) Abrechnung des Projektes 4/130/223210/99001 – Anschaffung von Elektro-Autos für den Bedarf der technischen Abteilungen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes 4/130/223210/99001 - Anschaffung von Elektro-Autos für den Bedarf der technischen Abteilungen – wie folgt:

Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 30.000,00.-€
Getätigte Gesamtausgaben: 28.743,05.-€

g) Abrechnung des Projektes 4/624/222100/18029 – Installation eines Anzeigeschildes zur Begrenzung der Geschwindigkeit

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes 4/624/222100/18029 – Installation eines Anzeigeschildes zur Begrenzung der Geschwindigkeit – wie folgt:

Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 15.000,00.-€
Getätigte Gesamtausgaben : 7.161,57.-€

h) Abrechnung des Projektes 4/112/223480/19001– Anschaffung von neuen Anschlagtafeln für die Wahlen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes 4/112/223480/19001– Anschaffung von neuen Anschlagtafeln für die Wahlen - wie folgt:
Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 15.000,00.-€

au parc «Molter» à Mondercange - se présentant comme suit:

Total du devis approuvé: 0,00.-€

Total des dépenses effectuées: 48.646,99.-€

d) Décompte du projet 4/626/221313/18032 – Aménagement de deux colombaires au cimetière de Bergem

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte du projet 4/626/221313/18032 – Aménagement de deux colombaires au cimetière de Bergem - se présentant comme suit:

Total du devis approuvé: 50.000,00.-€

Total des dépenses effectuées: 44.609,61.-€

e) Décompte du projet 4/626/221313/18033 – Aménagement de deux colombaires et revêtement du chemin central au cimetière de Mondercange

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte du projet 4/626/221313/18033 – Aménagement de deux colombaires et revêtement du chemin central au cimetière de Mondercange - se présentant comme suit:

Total du devis approuvé: 110.000,00.-€

Total des dépenses effectuées: 82.774,71.-€

f) Décompte du projet 4/130/223210/99001 – Acquisition de véhicules électriques pour les besoins des services techniques

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte du projet 4/130/223210/99001 – Acquisition de véhicules électriques pour les besoins des services techniques - se présentant comme suit:

Total du devis approuvé: 30.000,00.-€

Total des dépenses effectuées: 28.743,05.-€

g) Décompte du projet 4/624/222100/18029 – Installation d'un panneau d'indication de limitation de vitesse

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte du projet 4/624/222100/18029 – Installation d'un panneau d'indication de limitation de vitesse - se présentant comme suit:

Total du devis approuvé: 15.000,00.-€

Total des dépenses effectuées: 7.161,57.-€

h) Décompte du projet 4/112/223480/19001– Fourniture de nouveaux panneaux pour les élections

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte du projet 4/112/223480/19001– Fourniture de nouveaux panneaux pour les élections - se présentant comme suit:

Total du devis approuvé: 15.000,00.-€

Getätigte Gesamtausgaben: 9.537,95.-€

i) Abrechnung des Projektes 4/120/221311/16008 – Diverse Instandsetzungsarbeiten im Monnericher Gemeindehaus

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes 4/120/221311/16008– Diverse Instandsetzungsarbeiten im Monnericher Gemeindehaus – wie folgt:

Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags : 0.-€

Getätigte Gesamtausgaben : 22.587,36.-€

j) Abrechnung des Projektes 4/520/211000/13001 – Ausarbeitung des technischen Dossiers „Sanierung - Teil 1“

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes 4/520/211000/13001– Ausarbeitung des technischen Dossiers „Sanierung - Teil 1“ – wie folgt:

Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags : 0.-€

Getätigte Gesamtausgaben : 91.741,23.-€

k) Abrechnung des Projektes 4/630/222100/16009– Verlegen einer neuen Wasserleitung zur Lameschmitten in Bergem

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes 4/630/222100/16009 – Verlegen einer neuen Wasserleitung zur Lameschmitten in Bergem – wie folgt:

Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags : 300.000,00.-€

Getätigte Gesamtausgaben : 289.651,10.-€

l) Abrechnung des Projektes 4/910/221311/19030 – Ersetzen der veralteten Brandmeldeanlage – Grundschule Monnerich

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes 4/910/221311/19030 – Ersetzen der veralteten Brandmeldeanlage – Grundschule Monnerich – wie folgt:

Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 240.000,00.-€

Getätigte Gesamtausgaben : 193.097,64.-€

m) Abrechnung des Projektes 4/910/221311/18011– Diverse Instandsetzungsarbeiten im Schulkomplex Monnerich (Phase 2)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes 4/910/221311/18011 – Diverse Instandsetzungsarbeiten im Schulkomplex Monnerich (Phase 2) – wie folgt:

Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags : 0.-€

Getätigte Gesamtausgaben: 21.998,24.-€

Total des dépenses effectuées: 9.537,95.-€

i) Décompte du projet 4/120/221311/16008– Divers travaux de réfection à la mairie de Mondercange

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte du projet 4/120/221311/16008– Divers travaux de réfection à la mairie de Mondercange - se présentant comme suit:

Total du devis approuvé: 0.-€

Total des dépenses effectuées: 22.587,36.-€

j) Décompte du projet 4/520/211000/13001 - Elaboration du dossier technique «Assainissement - partie 1»

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte du projet 4/520/211000/13001– Elaboration du dossier technique «Assainissement - partie 1» - se présentant comme suit :

Total du devis approuvé: 0.-€

Total des dépenses effectuées: 91.741,23.-€

k) Décompte du projet 4/630/222100/16009– Pose d'une nouvelle conduite d'eau vers la Lameschmitten à Bergem

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte du projet 4/630/222100/16009 – Pose d'une nouvelle conduite d'eau vers la Lameschmitten à Bergem - se présentant comme suit:

Total du devis approuvé: 300.000,00.-€

Total des dépenses effectuées: 289.651,10.-€

l) Décompte du projet 4/910/221311/19030 – Remplacement de la détection d'incendie obsolète - Ecole primaire Mondercange

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte du projet 4/910/221311/19030– Remplacement de la détection d'incendie obsolète - Ecole primaire Mondercange - se présentant comme suit:

Total du devis approuvé: 240.000,00.-€

Total des dépenses effectuées: 193.097,64.-€

m) Décompte du projet 4/910/221311/18011– Divers travaux de réfection au complexe scolaire de Mondercange (Phase 2)

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte du projet 4/910/221311/18011 – Divers travaux de réfection au complexe scolaire de Mondercange (Phase 2) - se présentant comme suit:

Total du devis approuvé: 0.-€

Total des dépenses effectuées: 21.998,24.-€

n) Abrechnung des Projektes 4/626/221313/19021 – Instandsetzungsarbeiten der Sanitäranlagen und Ersetzen der Tür des Leichenschauhauses – Friedhöfe Monnerich und Steinbrücken

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes 4/626/221313/19021 – Instandsetzungsarbeiten der Sanitäranlagen und Ersetzen der Tür des Leichenschauhauses – Friedhöfe Monnerich und Steinbrücken- wie folgt:

Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 40.000,00.-€

Getätigte Gesamtausgaben : 32.324,60.-€

n) Décompte du projet 4/626/221313/19021 – Travaux de réfection des locaux sanitaires et remplacement de la porte de la morgue - cimetière Mondercange et Pontpierre

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte du projet 4/626/221313/19021 – Travaux de réfection des locaux sanitaires et remplacement de la porte de la morgue - cimetière Mondercange et Pontpierre - se présentant comme suit:

Total du devis approuvé: 40.000,00.-€

Total des dépenses effectuées: 32.324,60.-€

8

GEMEINDEVERORDNUNGEN RÈGLEMENTS COMMUNAUX

a) Gemeindereglement betreffend die Abfallentsorgung

Der Gemeinderat nimmt mit 8 Stimmen und 5 Enthaltungen die Gemeindeverordnung betreffend die Abfallentsorgung an, welche zum Ziel hat die Abfallentsorgung zu optimieren im Hinblick auf die Prävention, die Reduktion, das Recyceln und die Logistik.

b) Kommunale Abgabenverordnung betreffend die Abfallentsorgung

Der Gemeinderat nimmt mit 8 gegen 5 Stimmen die kommunale Abgabenverordnung betreffend die Abfallentsorgung an.

c) Reglement betreffend der Zuschussbewilligung für die Nutzung von Hygienewindeln

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Verordnung an, welche die Gewährung eines jährlichen Zuschusses an die Eltern von Kleinkindern sowie an inkontinente Personen vorsieht, um die Kosten für die Entsorgung der Windeln zu decken.

d) Zeitweilige Verkehrsordnung

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die temporäre Verkehrsordnung an betreffend die Schließung eines Teilabschnitts der « rue Kiemel » für den Verkehr und das Parken von Autos während der Dauer der Hebearbeiten durch einen mobilen Kranlaster im Rahmen des Umbaus eines existierenden Hauses und dies von Montag, den 28 September 2020 bis Freitag, den 2. Oktober 2020 inklusive.

a) Règlement communal relatif à la gestion des déchets

Le conseil communal approuve avec 8 voix et 5 abstentions le règlement communal relatif à la gestion des déchets ayant pour objectif d'optimiser la gestion des déchets au niveau de la prévention, de la réduction, du recyclage et de la logistique des déchets.

b) b) Règlement-taxe communal relatif à la gestion des déchets

Le conseil communal approuve avec 8 voix contre 5 voix le règlement-taxe communal relatif à la gestion des déchets.

c) Règlement concernant l'allocation d'un subside pour l'utilisation de couches hygiéniques

Le conseil communal approuve à l'unanimité le règlement prévoyant l'octroi d'un subside annuel aux parents d'enfants en bas âge ainsi qu'aux personnes incontinentes afin de couvrir les frais d'élimination des couches hygiéniques.

d) Règlement temporaire de circulation

Le conseil communal approuve à l'unanimité le règlement temporaire de circulation concernant la fermeture d'un tronçon de la rue Kiemel à la circulation et au stationnement de voitures pendant la durée des travaux de levage par un camion-grue mobile dans le cadre de la transformation d'une maison existante et ceci du lundi 28 septembre 2020 jusqu'au vendredi 2 octobre 2020 inclus.

9 ABKOMMEN UND VERTRÄGE CONVENTIONS ET CONTRATS

a) Mietvertrag eines Daches SUDGAZ

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Vertrag zwischen der Gemeinde Monnerich und SUDGAZ SA an betreffend die Vermietung des Daches der neuen Gemeindeateliers für die Installation von Solarmodulen.

b) Abkommen MENJE – Maison relais

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das Abkommen an betreffend die finanzielle Beteiligung des Ministeriums für Bildung, Kindheit und Jugend an den Bauarbeiten einer neuen Maison Relais in Monnerich mit einem Gesamtbetrag von 4.203.500,00 Euro.

c) Verkaufsvertrag CISMIR

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Vertrag zwischen der Gemeinde Monnerich und dem Feuerwehr- und Rettungszentrum Monnerich-Reckingen an, laut dessen die Gemeinde dem CISMIR einen gebrauchten Anhänger zu einem Verkaufspreis von einem symbolischen Euro abtritt.

d) Verkaufsvertrag – Guy Michels

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Vertrag zwischen der Gemeinde Monnerich und dem Künstler Guy Michels betreffend die Anschaffung eines Gemäldes an.

e) Zusatzvertrag zum Abkommen betreffend die Wohnungsbau-Beihilfen in Bergem

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Zusatzvertrag zum Abkommen zwischen der Gemeinde Monnerich und dem Ministerium für Wohnungsbau an bezüglich der finanziellen Beihilfe zu den Baukosten der Mietwohnungen in der „rue de l'école“ in Bergem mit einem Gesamtbetrag von 212.774.-Euro.

a) Contrat de location de toiture SUDGAZ

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat dressé entre la Commune de Mondercange et SUDGAZ SA relatif à la location du toit des nouveaux ateliers communaux pour l'installation de panneaux photovoltaïques.

b) Convention MENJE – maison relais

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention relative à la participation financière du Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse aux travaux de construction d'un nouveau service d'éducation et d'accueil à Mondercange avec un montant total de 4.203.500,00 euros.

c) Contrat de vente CISMIR

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat dressé entre la Commune de Mondercange et le Centre d'Incendie et de Secours Mondercange-Reckange aux termes duquel la Commune cède au CISMIR une remorque d'occasion au prix de vente d'un euro symbolique.

d) Contrat de vente – Guy Michels

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de vente dressé entre la Commune de Mondercange et l'artiste Guy Michels relatif à l'acquisition d'un tableau d'art.

e) Avenant à la convention relative aux aides à la construction d'ensembles à Bergem

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'avenant à la convention dressée entre la Commune de Mondercange et le Ministère du Logement quant à leur participation financière aux frais de construction des logements destinés à la location dans la rue de l'école à Bergem à un montant de 212.774.- euros.

10 KAUFVERTRÄGE UND KAUFVORVERTRÄGE ACTES ET COMPROMIS

a) Tauschvertrag PAQUET

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Tauschvertrag anzunehmen, laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°50/4325 in der « rue de la Colline » in Monnerich gegen eine Ausgleichszahlung von 900 Euro seitens der Familie PAQUET abtritt und diese der Gemeinde das Grundstück n°50/4373 an gleichem Standort abtritt.

a) Acte d'échange PAQUET

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte d'échange aux termes duquel la Commune déclare céder la parcelle de terrain n°50/4325 sise rue de la Colline à Mondercange contre une soulte de 900 euros de la part des consorts PAQUET. Ceux-ci cèdent à la Commune la parcelle de terrain n°50/4373 au même lieu-dit.

b) Kaufvertrag ALVES

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Kaufvertrag an, laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°1134/5382 in der « Rue De Limpach » in Monnerich zu einem Verkaufspreis von 700 € pro Ar abtritt.

c) Kaufvertrag WIWENES

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Kaufvertrag an, laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°1927/5030 in der « Rue d'Esch » in Monnerich zu einem Preis von 27,63 € kauft.

d) Tauschvertrag WEYRICH

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Tauschvertrag laut dessen die Gemeinde die Grundstücke n°154/5413, n° 155/5414 und n° 155/5415 in der « Rue De Limpach » in Monnerich an die Eheleute WEYRICH-HORSMANS abtritt und diese der Gemeinde das Grundstück n°155/5417 am selben Standort abtreten, gegen eine Ausgleichszahlung von 105,11 € Euro seitens der Gemeinde Monnerich.

e) Kaufvertrag QUINOT

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°137/5392 in der « Rue de Limpach » in Monnerich zu einem Preis von 700 € pro Ar kauft.

f) fKaufvertrag LORANG

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°1128/5347 in der « Rue de Limpach » in Monnerich zum Preis von 700 € pro Ar kauft.

g) Kaufvertrag KRIESTEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°1129/5325 in der « Rue de Limpach » in Monnerich zu einem Preis von 700 € pro Ar kauft.

h) Kaufvertrag SONNTAG

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°1128/5335 in der « Rue de Limpach » in Monnerich zum Preis von 700 € pro Ar kauft.

i) Kaufvertrag SPAUTZ

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°621/2880 in der « Rue de Limpach » in Monnerich zum Preis von 700 € pro Ar kauft.

b) Acte de vente ALVES

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare céder la parcelle de terrain n°1134/5382 sise Rue de Limpach à Mondercange au prix de 700 € par are.

c) Acte de vente WIWENES

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare acquérir la parcelle de terrain n°1927/5030 sise Rue d'Esch à Mondercange au prix de 27,63 €.

d) Acte de d'échange WEYRICH

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte d'échange aux termes duquel la Commune déclare céder les trois parcelles de terrain n°154/5413, n° 155/5414, n° 155/5415 sises Rue de Limpach à Mondercange aux époux WEYRICH-HORSMANS. Ceux-ci cèdent à la Commune la parcelle de terrain n°155/5417 au même lieu-dit contre une soulte de 105,11 € euros de la part de la Commune de Mondercange.

e) Acte de vente QUINOT

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare acquérir la parcelle de terrain n°137/5392 sise Rue de Limpach à Mondercange au prix de 700 € par are.

f) Acte de vente LORANG

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare acquérir la parcelle de terrain n°1128/5347 sise Rue de Limpach à Mondercange au prix de 700 € par are.

g) Acte de vente KRIESTEN

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare acquérir la parcelle de terrain n°1129/5325 sise Rue de Limpach à Mondercange au prix de 700 € par are.

h) Acte de vente SONNTAG

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare acquérir la parcelle de terrain n°1128/5335 sise Rue de Limpach à Mondercange au prix de 700 € par are.

i) Acte de vente SPAUTZ

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare acquérir la parcelle de terrain n°621/2880 sise Rue de Limpach à Mondercange au prix de 700 € par are.

j) Kaufvertrag BIRKLE

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°621/2881 in der « Rue de Limpach » in Monnerich zum Preis von 700 € pro Ar kauft.

k) Kaufvertrag SIMON

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°1920/5018 in der « Rue d'Esch » in Monnerich zum Preis von 250 € pro Ar kauft.

l) Tauschvertrag BURGGRAF

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Tauschvertrag laut dessen Frau BURGGRAF das Grundstück n°135/5390 in der « Rue de Limpach » in Monnerich abtritt und die Gemeinde das Grundstück n°135/5389 am selben Standort abtritt, gegen eine Ausgleichszahlung von 168,13 € seitens Frau BURGGRAF.

m) Kaufvertrag MATERAZZI

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°1128/5341 in der « Rue de Limpach » zum Preis von 312,42 € kauft.

n) Kaufvertrag JAVALOYES

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°1128/5353 in der « Rue de Limpach » in Monnerich zum Preis 122,58 € kauft.

o) Kaufvertrag GIERES

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°1128/5331 in der « Rue de Limpach » in Monnerich zum Preis von 700 € pro Ar kauft.

p) Kaufvertrag GAUB

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°621/2878 in der « Rue de Limpach » in Monnerich zum Preis von 700 € pro Ar kauft.

q) Kaufvertrag BIANCHY

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°621/2885 in der « Rue de Limpach » in Monnerich zum Preis von 700 € pro Ar kauft.

r) Kaufvertrag BREMAUD

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde das Grundstück

j) Acte de vente BIRKLE

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare acquérir la parcelle de terrain n°621/2881 sise Rue de Limpach à Mondercange au prix de 700 € par are.

k) Acte de vente SIMON

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare acquérir la parcelle de terrain n°1920/5018 sise Rue d'Esch à Mondercange au prix de 250 € par are.

l) Acte d'échange BURGGRAF

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte d'échange aux termes duquel Mme BURGGRAF déclare céder la parcelle de terrain n°135/5390 sise Rue de Limpach à Mondercange. La Commune déclare céder la parcelle de terrain n°135/5389 sise au même au lieu-dit contre une soulte de 168,13 € de la part de Madame BURGGRAF.

m) Acte de vente MATERAZZI

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare acquérir la parcelle de terrain n°1128/5341 sise Rue de Limpach à Mondercange au prix de 312,42 €.

n) Acte de vente JAVALOYES

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare acquérir la parcelle de terrain n°1128/5353 sise Rue de Limpach à Mondercange au prix de 122,58 €.

o) Acte de vente GIERES

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare acquérir la parcelle de terrain n°1128/5331 sise Rue de Limpach à Mondercange au prix de 700 € par are.

p) Acte de vente GAUB

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare acquérir la parcelle de terrain n°621/2878 sise Rue de Limpach à Mondercange au prix de 700 € par are.

q) Acte de vente BIANCHY

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare acquérir la parcelle de terrain n°621/2885 sise Rue de Limpach à Mondercange au prix de 700 € par are.

r) Acte de vente BREMAUD

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare

n°621/2887 in der « Rue de Limpach » in Monnerich zum Preis von 700 € par Ar kauft.

s) Kaufvertrag BOSA

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°333/2942 in der « Rue des Bois » in Monnerich zum Preis von 49 € abtritt.

f) Kaufvorvertrag CORA

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvorvertrag zwischen der Gemeinde Monnerich und der Firma WEISEN S.A laut dessen die Gemeinde das Grundstück n°2435/5219 in der « Rue du Brill » in Foetz zum Preis von 25.000 € pro Ar abtritt.

acquérir la parcelle de terrain n°621/2887 sise Rue de Limpach à Mondercange au prix de 700 € par are.

s) Acte de vente BOSA

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de vente aux termes duquel la Commune déclare céder la parcelle de terrain n°333/2942 sise Rue des Bois à Mondercange au prix de 49 €.

f) Compromis de vente CORA

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compromis de vente entre la Commune de Mondercange et la société WEISEN S.A aux termes duquel la Commune déclare céder la parcelle de terrain n°2435/5219 sise Rue du Brill à Foetz au prix de 25.000 € par are.

11 INTERKOMMUNALE SYNDIKATE UND VEREINIGUNGEN SYNDICATS INTERCOMMUNAUX ET ASSOCIATIONS

a) Mitglieder KLIMABÜNDNIS

Der Gemeinderat ernannt einstimmig Herrn Servais QUINTUS zum Mitglied des „Klimabündnis“ und Herrn Marc SCHRAMER zum stellvertretenden Mitglied.

a) Membres KLIMABÜNDNIS

Le conseil communal procède à l'unanimité des voix à la nomination de M. Servais QUINTUS comme membre du «Klimabündnis» et de M. Marc SCHRAMER comme membre suppléant.

12 GEMEINDEFINANZEN FINANCES COMMUNALES

a) Spende – Verkehrssicherheit

Der Gemeinderat genehmigt eine Spende von 500.- Euro an die « Association luxembourgeoise pour la prévention des accidents de la route a.s.b.l. ».

a) Don – sécurité routière

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'allocation d'un don de 500.- euros à l'association luxembourgeoise pour la prévention des accidents de la route a.s.b.l.

b) Jährliche Abrechnung 2018 – Maison relais

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Jahres 2018 der Vereinigung ohne Gewinnzweck „Maison relais“.

b) Décompte annuel 2018 – Maison relais

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le décompte de l'année 2018 de l'asbl Maison relais.

c) Grundsatzentscheidung – Spende bei Sterbefällen, Hochzeiten und Geburten

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einer Spende von 100€ bei einem Sterbefall eines Verwandten oder Angeheirateten des ersten Grades eines Mitglieds des Gemeinderats oder des Personals der Gemeinde Monnerich sowie im Falle einer Geburt/Adoption eines Kindes oder im Falle einer Hochzeit seitens eines Gemeinderats oder Angestellten der Gemeindeverwaltung.

c) Décision de principe – don en cas de décès, mariage ou naissances

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'allocation d'un don de 100€ lors du décès d'un parent ou allié du premier degré d'un conseiller communal ou d'un membre du personnel de la Commune de Mondercange ainsi qu'en cas de naissance/d'adoption d'un enfant ou en cas du mariage d'un conseiller communal ou d'un membre du personnel de la Commune de Mondercange.

13 GENEHMIGUNG ZUM EINREICHEN EINER KLAGE AUTORISATION D'ESTER EN JUSTICE

Der Gemeinderat genehmigt das Einreichen einer Klage vor den zuständigen Gerichten gegen eine Familie betreffend die Zwangsräumung, ihre unbezahlten Rechnungen und die eventuell verursachten Schäden in der ihnen seitens der Gemeinde zur Verfügung gestellten Wohnung.

Le conseil communal autorise le collège échevinal d'ester en justice devant les tribunaux compétents contre une famille en ce qui concerne leur déguerpissement forcé, leurs factures impayées et les éventuels dégâts causés dans l'appartement mis à disposition par la Commune.

14 BERATENDE KOMMISSIONEN COMMISSIONS CONSULTATIVES

a) Kommission der Chancengleichheit – Ersetzen des Sekretärs

Der Gemeinderat ernennt einstimmig Frau Corinne ROGER, Gemeindeangestellte, zur Sekretärin der Chancengleichheitskommission.

a) Commission à l'égalité des chances – Remplacement du secrétaire

Le conseil communal approuve à l'unanimité la nomination de Madame Corinne ROGER, employée communale, comme secrétaire de la Commission à l'égalité des chances.

15 VERTRÄGE ZUR ZURVERFÜGUNGSTELLUNG VON WOHNUNGEN CONTRATS DE MISE À DISPOSITION DE LOGEMENTS

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- einen Vertrag zur Zurverfügungstellung einer Wohnung betreffend das Studio n°2 in der Struktur HAFF WEIRIG in Monnerich;
- einen Vertrag zur Zurverfügungstellung einer Wohnung betreffend die Wohnung n°6 in der Struktur A KLEES in Monnerich;
- einen Vertrag zur Zurverfügungstellung einer Wohnung betreffend das Studio n°11 in der Struktur AL SCHOUL in Bergem.

Le conseil communal approuve à l'unanimité:

- un contrat de mise à disposition et d'utilisation d'un logement concernant le studio n°2 dans la structure HAFF WEIRIG à Mondercange;
- un contrat de mise à disposition et d'utilisation d'un logement concernant l'appartement n°6 dans la structure A KLEES à Mondercange;
- un contrat de mise à disposition et d'utilisation d'un logement concernant le studio n°11 dans la structure AL SCHOUL à Bergem.

16 INTERVENTIONEN INTERVENTIONS

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den folgenden Antworten des Schöffengerates betreffend die Fragen der sozialistischen Partei:

a) Intervention – Fußweg

- Der Splitterbelag ist nicht angenehm für die Nutzer des Weges, doch stellt dieser eine gängige Technik dar wobei der Kies als Schutzschicht dient und der Weg nach 6 Monaten gekehrt wird;
- Der Weg wurde inzwischen gekehrt;
- Die Erneuerung der Feldwege werden mit der ASTA diskutiert;
- Die Beläge aus Asphalt sind ungefähr 40% teurer als Splitterbeläge und man muss beachten,

Suite aux questions posées par le parti socialiste, le conseil communal prend note des réponses suivantes du collège échevinal:

a) Renouvellement chemin piétonnier au Mettendall à Bergem

- Le gravier n'est pas agréable pour les utilisateurs du chemin, mais le revêtement en grenaille est une technique connue qui sert comme couche de protection. Au bout de 6 mois il est procédé au balayage du revêtement;
- Le chemin en question a entretemps été balayé;
- Les renouvellements des chemins ruraux ont été discutés avec l'ASTA;

dass die Gemeinde 30 km an Feldwegen instand setzen muss;

- Der Schöffenrat hat eine Besichtigung der Feldwege in der Gemeinde vorgenommen, wobei mehrere Schäden festgestellt werden konnten, und zwar Risse, die durch die lange Trockenperiode entstanden sind;
- Asphaltbeläge sind noch empfindlicher was Risse anbelangt;
- Der Schöffenrat hat den Wunsch der LSAP zur Kenntnis genommen, dass alle zukünftig zu erneuernden Wege, die von Fahrradfahrern und Spaziergängern genutzt werden, asphaltiert werden sollen.

b) Intervention - Fußgängerüberweg

- Der Schöffenrat selbst ist nicht mit der Umsetzung des Projektes «Séchère Schoulwee» zufrieden und verspricht im Detail zu prüfen bei welchen Punkten nachgebessert werden muss (Installation von Schildern, Sichtbarkeit der Fußgängerüberwege, usw.);
- Es wurde im Vorfeld ein spezifisches Programm zurückbehalten und die betroffenen beratenden Kommissionen waren eingeladen worden an einer Informationsveranstaltung am 16.1.2020 teilzunehmen.

c) Intervention – Portier

- Das neue Organigramm welches eine Reorganisation der Abteilung « Portier » vorsieht, wurde dem Gemeinderat im Juni 2020 vorgestellt;
- Die neue Bestimmung der « Maison Loutsch » wurde im Vorfeld diskutiert;
- Die Reorganisation wurde in Zusammenarbeit mit dem Personal ausgearbeitet;
- Herr Roland KAUFMANN wurde zum Chef-Portier ernannt wegen seiner langen Berufserfahrung und dies in Absprache mit seiner Abteilung;
- In nächster Zukunft gehen mehrere Hausmeister in Rente und in dieser Optik ist es wichtig, dass jeder die Spezifitäten aller Gemeindegebäude kennt;
- Es besteht ein 24-Stunden-Bereitschaftsdienst und laut den Informationen von Herrn Kaufmann funktioniert die Reorganisation gut und die Anfragen werden sofort oder noch am selben Tag erledigt.

d) Intervention – Werbung Facebook

- Der lokale Handel wird seit jeher unterstützt, beispielsweise indem ein Foto von der Eröffnung des Geschäfts im „Buet“ veröffentlicht wird;
- Die Vorstellung der Geschäfte und auch der Bauern, welche saisonale Produkte anbieten, im „Buet“ und in den sozialen Medien findet bei den Bürgern Anklang. Der Schöffenrat möchte dieser Linie treu bleiben und schenkt diesbezüglich der Gemeindeabteilung „Kommunikation“ vollstes

- Les revêtements en macadam sont environ 40% plus chers que ceux en grenaille et on doit tenir compte du fait que la Commune doit prévoir la mise en état de 30km de chemins ruraux;
- Le collège échevinal a fait un tour des chemins ruraux de la commune et a pu constater plusieurs dommages, notamment des fissures dues à la longue période de sécheresse;
- Le revêtement en macadam est encore plus sensible aux fissures que celui actuellement mis en place;
- Le collège échevinal a pris note de la volonté du parti socialiste de revêtir dans le future en macadam tous les chemins ruraux qui sont empruntés par les cyclistes/promeneurs.

b) Passage piétons Sécher Schoulwee

- Le collège échevinal lui-même n'est pas satisfait de la mise en pratique du projet «Séchère Schoulwee» et promet de vérifier en détail les points à améliorer (installations de panneaux, visibilité des passages pour piétons, etc.);
- Cependant, un programme spécifique a été retenu au préalable et les commissions consultatives concernées avaient été invitées à une réunion d'information à ce sujet en date du 16.1.2020.

c) Service des portiers

- Le nouvel organigramme, prévoyant cette réorganisation du service des portiers, a été présenté au conseil communal en juin 2020;
- Cette nouvelle affectation de la Maison Loutsch a été discutée au préalable;
- La réorganisation a été faite en collaboration avec le personnel;
- Vue sa longue expérience, M. Roland KAUFMANN a été nommé chef portier et ceci en concertation avec son service;
- Dans un futur proche plusieurs portiers partent en retraite et dans cette optique il est important que tous les agents connaissent les spécificités de tous les bâtiments communaux;
- Il existe un service de permanence 24h/24h et selon les informations de M. Kaufmann, la réorganisation fonctionne bien. Les demandes sont traitées de suite ou le jour-même.

d) Promotion de différents commerçants de Mondercange sur le site Facebook de la Commune

- Les commerces locaux ont été soutenus depuis toujours, notamment en intégrant une photo dans le «Buet» lors de l'ouverture d'un nouveau commerce;
- La présentation des commerces et aussi des fermiers offrant des produits saisonniers dans le «Buet» et sur les médias sociaux semble intéresser les citoyens. Le collège échevinal envisage de continuer dans cet ordre d'idées et de faire

Vertrauen;

- Auf Anfrage hat jeder lokale Geschäftsmann/Bauer die Möglichkeit in den Veröffentlichungen der Gemeinde sein Geschäft vorzustellen.

e) Intervention – Antenne Pfadfinder

- Das Dossier hatte seine Anfänge 2015. Das Abkommen betreffend die Zurverfügungstellung des besagten Grundstücks an die Firma «Orange» wurde im Gemeinderat des 27.9.2019 gestimmt und alle notwendigen Genehmigungen sind vorhanden, auch in Bezug auf die Strahlungen;
- Die Textnachricht seitens der Firma « Orange », die an die Pfadfinder verschickt wurde, hätte eigentlich an die Gemeindeverwaltung geschickt werden sollen, welche für das Dossier verantwortlich ist.

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den folgenden Antworten des Schöffenrates betreffend die Fragen der Partei Déi Gréng:

f) Intervention – Deponie Monnerich

- Die Durchführung der Sanierung der Bauschuttdeponie erweist sich als schwierig und das Dossier schreitet mit ein bisschen Verspätung voran;
- Betreffend die Installation der Tiefendrainage wird der Standort sehr bald abgeholzt um den Verlauf festzulegen;
- Das Büro « Asmus&Prabucki » hat einen Lageplan der Risse angefragt um zu prüfen ob diese sich in die Tiefe ausbreiten oder ob sie oberflächlich und durch die Trockenperiode entstanden sind, und wird vor Ort eine Analyse der Situation durchführen;
- Falls möglich werden in dieser Zone Piezometer installiert um

confiance en cette matière au Service Communication;

- Sur demande, chaque commerçant/fermier local a la possibilité de figurer dans les publications de la Commune pour présenter son commerce.

e) antenne sur le site des scouts

- Le dossier a ses origines en 2015. La convention sur la mise à disposition du terrain en question conclue avec la société «Orange» a été votée au conseil communal du 27.9.2019 et toutes les autorisations requises ont été obtenues, aussi en matière de rayonnement;
- Le message envoyé de la part de la société «Orange» aux scouts aurait dû être envoyé à l'Administration communale, en charge du dossier.

Suite aux questions posées par le parti Déi Gréng, le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal suivantes:

f) Crassier Mondercange

- L'exécution de l'assainissement du crassier s'avère être difficile et le dossier progresse avec un peu de retard;
- En vue de l'installation du drainage en profondeur, le site sera déboisé très prochainement pour déterminer le tracé;
- Le bureau Asmus&Prabucki a demandé des plans de situation des fissures pour voir si elles s'étendent dans la profondeur ou si elles sont superficielles et dues à la période de sécheresse. Le bureau Asmus&Prabucki procédera à une analyse de la situation sur place;
- Si possible, des piézomètres seront installés dans cette zone pour enregistrer des mouvements éventuels.



- Der Einbruch dauert in der Regel nicht länger als 5-10 Minuten.
- Der Einbrecher benutzt meistens einen Schraubenzieher um ein Fenster aufzuhebeln.
- Sie können sich gegen den Einbruch schützen.



Diese Seite enthält einige wichtige mechanische und elektrische Vorbeugungsmöglichkeiten.

DIE MECHANISCHE ABSICHERUNG

DIE TÜREN

Die Polizei rät eine einbruchhemmende Eingangstür nach DIN-Norm **EN 1627** der Widerstandsklasse **RC2** mindestens zu installieren. Die Verglasung der Tür soll der DIN-Norm **EN 356** entsprechen und mit mindestens einer durchwurffhemmenden Verglasung der Widerstandsklasse **P4A** versehen sein.

Die Sicherheit der bestehenden Tür kann durch ein Querriegelschloss oder ein Zusatzschloss erhöht werden.

DIE FENSTER

Bei Neu- oder Umbauten sollten mindestens einbruchhemmende Fenster der Widerstandsklasse **RC2** nach DIN **EN 1627** installiert werden. Eine dreifache Verglasung erschwert keinen Einbruch, wenn keine Verbundsicherheitsverglasung der Widerstandsklasse **P4A** nach DIN **EN 356** eingebaut wurde.

Bestehende Fenster können mit aufschraubbaren Zusatzsicherungen nachgerüstet werden.

LICHTSCHÄCHTE, GITTER UND ROLLLÄDEN

Kellerfenster (oder Lichtschächte) können durch stabile Stahlblechblenden verstärkt oder durch Gitter gesichert werden.

Die Stäbe der Stahlgitter sollten 18 mm dick sein, die Abstände zwischen den Stäben sollten nicht mehr als 12 cm betragen und mindestens 8 cm tief im Mauerwerk verankert sein.

Rollläden aus Kunststoff sind meist nur als Licht- und Sichtschutz gedacht. Sie bieten keinen wirksamen Einbruchschutz.

Allerdings erschwert ein stabiles Abschlussprofil ein Ausreißen. Hochschieben kann durch Feststellvorrichtungen, welche im oberen Drittel oder im Rollladenkasten angebracht sind, verhindert werden.

DIE ELEKTRISCHE ABSICHERUNG

VORBEUGEN DURCH LICHT

Diebe scheuen das Licht. Besonders im Herbst und im Winter, wo die Tage kürzer und die Nächte länger sind, empfiehlt es sich die Innenbeleuchtung Ihrer Wohnung durch elektrische Schaltuhren automatisch zu erhellen.

DIE ALARMANLAGE

Eine Alarmanlage kann leicht nachgerüstet werden indem man von einer fachmännischen Firma eine Alarmanlage installieren lässt. Bei Neubauten kann man ein verkabeltes Alarmsystem vorsehen indes bei bestehenden Immobilien eine Funk-Alarmanlage vorgezogen wird.

Die Alarmanlage ist individuell für jedes Objekt und ihre Bewohner programmierbar und soll aus folgenden Elementen bestehen:

- Alarmzentrale mit Innensirene
- Außen-Sirene an der Fassade (gut sichtbar)
- Alarmübermittlung (GSM-Modul)
- Magnetkontakte an Fenster, Tür, Garagentor
- Bewegungsmelder
- Glasbruchmelder
- Rauchmelder

Die Alarmanlage soll auch bei kurzer Abwesenheit eingeschaltet werden. Außerdem kann das System teilweise eingeschaltet werden sodass Sie sich nachtsüber in der Wohnung frei bewegen können.

KOSTENLOSE BERATUNG BEI DER POLIZEI



Service national de prévention de la criminalité

Cité Policière Grand-Duc Henri

1 A-F, rue de Trèves

L-2632 Luxembourg

☎ (+352) 244 24 4033

✉ prevention@police.etat.lu

🌐 www.police.lu

- En règle général le cambriolage dure entre 5-10 minutes.
- Le cambrioleur utilise le plus souvent un tournevis pour forcer l'ouverture d'une fenêtre.
- Vous pouvez vous protéger contre le cambriolage.



Voici quelques conseils de la Police en matière de protection mécanique et électrique.

LA PROTECTION MÉCANIQUE

LES PORTES

La Police conseille d'installer une porte d'entrée antieffraction selon la norme DIN **EN1627**, d'une classe de résistance minimale **RC 2**. Le vitrage de la porte devrait correspondre à la norme DIN **EN 356** et être équipé au minimum d'un vitrage feuilleté de la classe de résistance **P4A**.

La sécurité de la porte existante peut être augmentée par une barre transversale ou une serrure supplémentaire.

LES FENÊTRES

Pour les constructions neuves ou les transformations, il convient d'installer au moins des fenêtres antieffraction de la classe de résistance **RC2** selon DIN **EN 1627**. Le triple vitrage ne suffit pas pour rendre l'effraction difficile si aucun vitrage de sécurité feuilleté de classe de résistance **P4A** selon DIN **EN 356** n'a été installé.

Les fenêtres existantes peuvent être renforcées par des dispositifs de sécurité supplémentaires à visser.

LES SOUPIRAUX, GRILLAGES ET VOLETS ROULANTS

Les fenêtres de cave (ou puits de lumière) peuvent être renforcées par des panneaux de tôle d'acier stables ou fixées par des grilles.

Les barres des grilles en acier doivent avoir une épaisseur de 18 mm et être ancré à au moins 8 cm de profondeur dans la maçonnerie. L'espacement entre les barres ne doit pas dépasser 12 cm.

Les volets roulants en plastique (jalousies) sont conçus pour protéger l'habitation du soleil ou des regards indiscrets, mais ils ne représentent en aucun cas une protection

efficace contre l'effraction.

Il est conseillé de les doter supplémentaires d'une fermeture stable, qui rend l'arrachage plus difficile. L'action de levage de l'extérieur peut être empêchée par des dispositifs de blocage, montés dans le tiers supérieur du rail ou dans le caisson du volet.

LA PROTECTION ÉLECTRIQUE

L'ÉCLAIRAGE

Les voleurs craignent la lumière. Particulièrement en automne et en hiver, lorsque les jours sont plus courts et les nuits plus longues, il est conseillé d'éclairer l'intérieur de votre maison par des minuteries électriques.

LE SYSTÈME D'ALARME

Un système d'alarme peut être facilement installé par une entreprise professionnelle. Pour les bâtiments neufs un système d'alarme câblé peut être prévu tandis que pour les immeubles existants, un système d'alarme sans fil est normalement mis en place.

Le système d'alarme est individuellement programmable pour chaque objet et ses habitants et devrait comprendre les éléments suivants :

- centrale d'alarme avec sirène interne
- sirène extérieure sur la façade (bien visible)
- transmetteur d'alarme (module GSM)
- contacts magnétiques (fenêtre, porte, porte de garage)
- détecteur de mouvement
- détecteur de bris de verre
- détecteur de fumée

Le système d'alarme doit également être mis en marche en cas d'une courte absence. Pendant la nuit, le système peut être activé partiellement pour que vous puissiez vous déplacer librement dans votre habitation.

CONSULTATION GRATUITE AUPRÈS DE LA POLICE



Service national de prévention de la criminalité

Cité Policière Grand-Duc Henri

1 A-F, rue de Trèves

L-2632 Luxembourg

☎ (+352) 244 24 4033

✉ prevention@police.etat.lu

🌐 www.police.lu



Aktioun Päiperlek



Eine Blumenwiese für Schmetterlinge vor Ihrer Haustür

Im Jahr 2016 hat SICONA die *Aktioun Päiperlek* ins Leben gerufen. In diesem Projekt werden zahlreiche Maßnahmen durchgeführt, die unsere einheimischen Schmetterlinge und Wildbienen zugutekommen: Durch die Anlage von **artenreichen, blühenden Pflanzungen auf öffentlichen Grünflächen**. Den Gestaltungsmöglichkeiten sind dabei keine Grenzen gesetzt: Sie reichen von Blumenwiesen über Pflanzungen mit Wildstauden bis hin zu Beeten mit Gartenpflanzen. Dies bedeutet einen Gewinn für die Biodiversität!



In der **Gemeinde Mondercange, Rue de Limpach** wird im Herbst 2020 eine Blumenwiese angelegt. Der Boden wurde bereits aufgefräst, um die alte Grasnarbe zu entfernen. Anschließend wird eine speziell für Luxemburg geeignete Samenmischung mit heimischen Wiesenblumenarten eingesät. Einige Jungpflanzen sowie zahlreiche Blumenzwiebeln werden zusätzlich in die Fläche eingebracht. Bitte beachten Sie, dass die Entwicklung der Wiese etwas Zeit in Anspruch nimmt. Erst ab dem nächsten Jahr wird sich die Blütenpracht der Blumenwiese entfalten. Für nähere Informationen zu diesem Projekt können Sie sich gerne an unser Büro wenden.



Über SICONA

SICONA ist ein luxemburgisches Naturschutzsyndikat mit 37 Mitgliedsgemeinden, verteilt auf die Gebiete SICONA-Ouest und SICONA-Centre. SICONA hat sich zum Ziel gesetzt, die einheimische Pflanzen- und Tierwelt zu erhalten und zu schützen. Bei weiteren Fragen, wenden Sie sich gerne an das Naturschutzsyndikat SICONA. Weitere Informationen finden Sie auch unter [f/sicona](https://www.sicona.lu).

TELEFONNUMMERN NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

18 rue Arthur Thinnès / L-3919 Mondercange / B.P. 50 / L-3901 Mondercange

✉ commune@mondercange.lu ☎ 55 05 74-1 📠 57 21 66

HEURES D'OUVERTURE : 7h30-11h30 et 13h00 à 16h / Service réduit à partir de 16h30

PERMANENCES : déclaration de décès : ☎ 621 163 177 / Problèmes techniques : ☎ 621 319 344

PERMANENCE portiers : ☎ 55 05 74 - 538

DÉPARTEMENT ADMINISTRATIF

Réception

REUTER-BACK Mireille

✉ mireille.reuter@mondercange.lu

☎ 55 05 74-411

PETERS Jessica

✉ jessica.peters@mondercange.lu

☎ 55 05 74-411

Secrétariat

secrétaire communal

BRACONNIER Nadine

✉ nadine.braconnier@mondercange.lu

☎ 55 05 74-430

THUILLIER Laure

✉ laure.thuillier@mondercange.lu

☎ 55 05 74-432

CARDONI Sabrina

✉ sabrina.cardoni@mondercange.lu

☎ 55 05 74-434

OTH Carole

✉ carole.oth@mondercange.lu

☎ 55 05 74-433

ROGER Corinne

✉ corinne.roger@mondercange.lu

☎ 55 05 74-435

Bureau ressources humaines

KOOB Max

✉ max.koob@mondercange.lu

☎ 55 05 74-437

Service financier

LULLING Karin

✉ karin.lulling@mondercange.lu

☎ 55 05 74-480

HOFFMANN Gilles

✉ gilles.hoffmann@mondercange.lu

☎ 55 05 74-481

FONCK Carole

✉ carole.fonck@mondercange.lu

☎ 55 05 74-482

Recette

PIERRE Laurent

receveur communal

✉ laurent.pierre@mondercange.lu

☎ 55 05 74-470

REISCH Mireille

✉ mireille.reisch@mondercange.lu

☎ 55 05 74-441

Bureau population et état civil

MATHIEU Guy

✉ guy.mathieu@mondercange.lu

☎ 55 05 74-442

POULL Gilbert

✉ gilbert.poull@mondercange.lu

☎ 55 05 74-443

MICHELS Laurent

✉ laurent.michels@mondercange.lu

☎ 55 05 74-444

Service culture et communication

PLEIMELDING Kryś

✉ kryś.pleimelding@mondercange.lu

☎ 55 05 74-460

PEFFER Vincent

✉ vincent.peffer@mondercange.lu

☎ 55 05 74-461

REINERS Sam

✉ sam.reiners@mondercange.lu

☎ 55 05 74-434

NOEL Emilie

✉ emilie.noel@mondercange.lu

☎ 55 05 74-462

OESTREICHER Patrick

✉ patrick.oestreicher@mondercange.lu

☎ 55 05 74-463

KAULMANN Sven

✉ sven.kaulmann@mondercange.lu

☎ 55 05 74-463

Service scolaire et d'accueil

ONTANO-PALANCA Paola

✉ paola.ontano@mondercange.lu

☎ 55 05 74-450

SCHMIT Eileen

assistante sociale - volet scolaire et logement

✉ eileen.schmit@mondercange.lu

☎ 55 05 74-552

KIRPS Yves

chargé de direction Maison Relais

✉ yves.kirps@mrcm.lu

☎ 55 15 21-21

Myriam Feiereisen

secrétaire Maison Relais

✉ myriam.feiereisen@mrcm.lu

☎ 55 15 21-29

Office social

DEFAY Mandy

assistante sociale

✉ mandy.defay@mondercange.lu

☎ 55 05 74-570

DARUWALLA Marissa

assistante sociale - REVIS

✉ marissa.daruwalla@mondercange.lu

☎ 55 05 74-572

DHUR Irene

secrétaire

✉ irene.dhur@mondercange.lu

☎ 55 05 74-571

Service logement

BREMER Lisa

assistante sociale

✉ lisa.bremer@mondercange.lu

☎ 55 05 74-550

BADIA Carole

secrétaire

✉ carole.badia@mondercange.lu

☎ 55 05 74-551

TEIXEIRA LOPES Vanessa

assistante sociale

✉ vanessa.teixeira@mondercange.lu

☎ 55 05 74-553

A Bosselesch - GIM asbl

MATHIEU Anna

Coordnatrice des activités du „Club Senior“

✉ anna.mathieu@gim.lu

☎ 26 55 36-502

JUMO - Jugend Monnerech

LAUER Serge

✉ serge.lauer@jumo.lu

☎ 55 05 74-560

TELEFONNUMMERN

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

DÉPARTEMENT TECHNIQUE

Service Réseaux et Voirie

LUCIUS Guy

✉ guy.lucius@mondercange.lu

☎ 55 05 74-500

DELVAUX Jennifer

✉ jennifer.delvaux@mondercange.lu

☎ 55 05 74-501

PAULY Luc

✉ luc.pauly@mondercange.lu

☎ 55 05 74-502

Service Maintenance

SCHUMACHER Yves

✉ yves.schumacher@mondercange.lu

☎ 55 05 74-520

Service Bâtiments Communaux

RASPADO Sabrina

✉ sabrina.raspado@mondercange.lu

☎ 55 05 74-510

KRINGS Charlotte

✉ charlotte.krings@mondercange.lu

☎ 55 05 74-513

SCHENTEN Patrick

✉ patrick.schenten@mondercange.lu

☎ 55 05 74-511

AUBERGEON Cassandra

✉ cassandra.aubergeon@mondercange.lu

☎ 55 05 74-512

FANTINI Jean-Pierre

✉ jean-pierre.fantini@mondercange.lu

☎ 55 05 74-540

Déléguée à la Sécurité

VENTURA Paula

✉ paula.ventura@mondercange.lu

☎ 55 05 74-517

Département Urbanisme et

Développement Durable - Aménagement communal

AGOVIC Rizo

✉ rizo.agovic@mondercange.lu

☎ 55 05 74-490

HAMES Michel

✉ michel.hames@mondercange.lu

☎ 55 05 74-491

SCHUMANN Andy

✉ andy.schumann@mondercange.lu

☎ 55 05 74-492

FRISCH Anja

✉ anja.frisch@mondercange.lu

☎ 55 05 74-493

ROTONDANO Estelle

Service écologique

✉ estelle.rotondano@mondercange.lu

☎ 55 05 74-496

Agent Municipal

HENCKS Chris

✉ chris.hencks@mondercange.lu

☎ 55 05 74-418

Atelier Communal

GAUSSMANN Luc

ouvrier en chef

✉ atelier@mondercange.lu

☎ 55 05 74-521

Service Espaces Verts et Places Publiques

HENNICOT Marc

ouvrier en chef

✉ espverts@mondercange.lu

☎ 55 05 74-522

Agents d'entretien

KAUFMANN Roland

agent d'entretien en chef

✉ roland.kaufmann@mondercange.lu

☎ 55 05 74-530

HOLLERICH Aly

✉ aly.hollerich@mondercange.lu

☎ 55 05 74-533

DUMONT Dan

✉ daniel.dumont@mondercange.lu

☎ 55 05 74-533

KIRSCH Jeff

✉ jeff.kirsch@mondercange.lu

☎ 55 05 74-533

MARX Romain

✉ romain.marx@mondercange.lu

☎ 55 05 74-533

Permanence (Portiers)

☎ 55 05 74-538

CGDIS

Service d'Incendie et de Sauvetage

THINNES Luc

✉ luc.thinnes@mondercange.lu

thinnes.luc@cismr.lu

☎ 55 44 05-44 / 621 354 400

CISMR - 6a, Grand-Rue

L-4393 Pontpierre

☎ 112

Dépendances, Annexes, Centre Culturels

Centre Culturel Arthur Thinnes

Centre Culturel „beim Nèssert“

Centre d'Intervention Sapeurs-Pompiers

Centre Senior „A Bosselesch“

Centre de Football, Mondercange

Hall Sportif, Mondercange

Hall Sportif, Pontpierre

CIGL Mondercange

Police

PIMODI (Piscine scolaire)

Préposé Forestier

Garderie WibbeldeWapp

55 05 74-54

55 05 74-808

55 44 05

26 55 36

55 10 58

55 60 25-250

57 09 12

55 81 11

244 57-200

55 60 25-402

55 05 74-84

55 10 85

JUMO Jugend Monnerech

Réservations et Inscriptions

Secrétariat

Bureau de la population

Service écologique

Gestion des déchets

Ateliers communaux

Centre A Bosselesch

événements sportifs

MOBUS

info@jumo.lu

res-ins@mondercange.lu

commune@mondercange.lu

population@mondercange.lu

ecologie@mondercange.lu

dechets@mondercange.lu

atelier@mondercange.lu

info@gim.lu

sport@mondercange.lu

8002 60 80

GREEN. EVENTS

Maacht Ären Event méi nohalteg

...a séchert Iech de **GREEN.
EVENTS** -Logo

Veräiner, Gemengen, Syndikater, Federatiounen,
Ententen, ORTen, Naturparken...profitéiert vun eisen
Hëllefstellungen:

-  Internetplattform
-  Individuell Berodung
-  Workshopen

www.greenevents.lu

E Service vun



Eng Initiativ vun



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

Leitungswasser vs. Flaschenwasser

Wieso einfach wenn es auch kompliziert geht?

Ursprung Flaschen- und Leitungswasser



Grundwasser aus Luxemburg und der Umgebung
Unternehmen brauchen hierzu die Erlaubnis des Staates



Die Frage des Rechts auf Wasser
#Wasserrecht #Wasserarmut #Wasserkriege #Hungersnot
Womöglich stammt das Wasser aus Regionen, wo die lokale Bevölkerung kein Zugang zu sauberem Leitungswasser hat. Informiere dich!



Wo kommt dein Flaschenwasser her?

Wassergewinnung
durch private Großkonzerne

Wassergewinnung
durch Wassersyndikate & Gemeinden (in Luxemburg)

→ lokal & national



Veränderung durch Zusatzstoffe

Tafel- oder Sodawasser vs. Mineral- und Quellwasser
ist kein Naturprodukt. Es wird industriell hergestellt und kann somit eine Mischung aus verschiedenen Wasserarten (Meer-, Oberflächen-, Grundwasser) und Zusätzen sein

Mineral- und Quellwasser stammt aus einem Wasservorkommen, das unterirdisch liegt und vor Ort abgefüllt wird. Mineralwasser muss ursprünglich rein sein, das heißt es dürfen keine menschengemachten Stoffe enthalten sein. Dies ist nicht der Fall bei Quellwasser

Wasseranalysen

Bei Tafel- und Quellwasser sind die Grenzwerte weniger streng als bei Leitungswasser!

Befüllung Plastik- und Glasflaschen

- Energieverbrauch
- Ressourcenverbrauch
- Wasserverbrauch
- Schadstoffemissionen

Entsorgung

- Umweltbelastung
- Belastung der Meere
- Artensterben
- Erhebliche Kosten für die Gesellschaft (Abfallmanagement und Umweltschutz)

Transport & Lagerung

- Energieverbrauch
- Ressourcenverbrauch
- Schadstoffemissionen
- Flächenverbrauch
- Lärmbelastung
- Infrastrukturbelastung

Wasseranalysen

Leitungswasser ist das am strengsten kontrollierte Lebensmittel!

Mikro-biologische und chemische Eigenschaften werden durch die Wassersyndikate, den Staat und die Gemeinden regelmäßig kontrolliert

Aufbereitung & Verteilung

Oberflächenwasser wird aufbereitet. Beim Grundwasser ist dies meist nicht nötig

Clever trinken



Die nachfüllbare Trinkflasche für unterwegs



Leitungswasser mit frischer Zitrone oder Minze aufpeppen



Sprudelwasser selber produzieren



Wenn Flaschenwasser, dann aus Pfandglasflaschen aus der Region!



Du brauchst genaue Zahlen?

- Trinkwasseranalyse bei der Gemeinde anfragen
- Trinkwasser aus dem eigenen Wasserhahn gratis untersuchen lassen -> Anfrage beim Laboratorium der Wasserverwaltung -> waasser.lu

Flaschenwasser

Für 1 €

1,5 Liter

Umweltimpact



bis zu 1.000 - mal mehr Umweltbelastungspunkte pro Liter*

Leitungswasser

200 Liter

Mineralgehalt mg/l**



	Ca	Mg	K	Na	Cl	SO4
Flaschenwasser	4 - 240	1 - 67	0 - 16	1 - 34	1 - 33	4 - 400
Leitungswasser	25 - 110	4 - 5	1 - 3	6 - 19	14 - 45	11 - 40
Maximalwert***	/	/	/	200	250	250

** Dieser variiert stark in Abhängigkeit vom Ursprung des Wassers und/oder der Verkaufsmarke

*** Maximalwerte der Trinkwasserverordnung (für Leitungswasser) in Luxemburg (= kein Grenzwert festgelegt)

Herausgeber

Umweltberatung Lëtzebuerg
www.ebl.lu
info@ebl.lu



In Zusammenarbeit mit

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de la Région de l'Est



Veröffentlicht von

Gemeinde Mondorcange



Impressum

Rédaction

Service communication

Photos

Service communication, Service écologie, iStock, Pexels, Dino Ruffato, JUMO, CTF,

Conception

PlanK, Service communication

Impression

Imprimerie Schlimé

Tirage

3.100 exemplaires



Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre



**ESCH-SUR-ALZETTE
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE**



